

Multi-CAST

*Northern Kurdish
translated texts*

Geoffrey Haig

Maria Vollmer

Hanna Thiele

July 2019
v2.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Haig, Geoffrey & Vollmer, Maria & Thiele, Hanna. 2019. Multi-CAST Northern Kurdish translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Northern Kurdish translated texts v2.0 last updated 9 July 2019
This document was typeset by NNS with $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ and the *multicast3* class (v3.1.9001).

Contents

1	<i>muserz01</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	3
1.3	Utterances 0101–0150	5
1.4	Utterances 0151–0200	8
1.5	Utterances 0201–0207	10
2	<i>muserz02</i>	12
2.1	Utterances 0001–0050	12
2.2	Utterances 0051–0100	14
2.3	Utterances 0101–0148	17
3	<i>muserz03</i>	21
3.1	Utterances 0001–0050	21
3.2	Utterances 0051–0100	23
3.3	Utterances 0101–0150	25
3.4	Utterances 0151–0200	28

1 muserz01

1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *Harûnê Reşît paşayê Ereba bûye.* Harûnê Reşît was the Pasha of the Arabs.
- 0002 *Merifekî di dinyayê da pir zengîn bûye.* A man of the world, very wealthy.
- 0003 *Kurekî wî hebûye, navê kurê wî Mihemed bûye.* He had a son, whose name was Mihemed.
- 0004 *Mihemed, emrê wî tê pencî salî.* As for Mihemed, he was 50 years old.
- 0005 *Qedera vî venebûye, ne zewicîye.* His destiny had not been fulfilled, he was not married.
- 0006 *Êdî çaresîz dimîne.* And now he sees no solution (for this state of affairs).
- 0007 *Radibe tere cem ewê ku ilmê minecîmî dixwînin, ji wan ra dibe minecîm.* He went to those who draw on the knowledge of astrology, they are called minecîm (from the Arabic word for astrologer, also used in Turkish).
- 0008 *Ewana fal davêjin, remil davêjin, fala vedikin,* They tell fortunes (by throwing special dice), they reveal (one's) fate,
- 0009 *ji qedera însana, ji rizqê însana dikarin xeber bidin.* they can tell of people's destiny, of their rewards.
- 0010 *Dibê: "Ezê herim cem wan remildaran, cem wan sihîrçîyan* (He) says: "I will go to those fortune-tellers, those sorcerers,
- 0011 *bira ji min ra mêze bikin, ka çima qedera min venabe, ez çima nazewicim, sebebê wî çiyê."* that they may look for me and discover why my destiny is not fulfilled, why I am not married, what is the reason."
- 0012 *Tere ji wan ra dibê.* (He) goes and speaks to them.
- 0013 *Ewana dibên: "Em fala bi stêrka vedikin, bira bibe êvar,* They say: "We will reveal (your) fortune through (reading) the stars, let night fall,
- 0014 *stêrk jî derkevin, em li stêrka mêzebikin, em ê ji te ra falekî vekin, ji te ra bêjin."* that the stars come out, we will look at the stars and read your fortune, and (then) tell you."
- 0015 *Dibe êvar, eva stêrk derdikevin, ewana li stêrka mêze dikin, fala xwe datînin* Evening falls and the stars come out, those (fortune tellers) gaze at the stars, make [lit. 'place'] their predictions [dice?],
- 0016 *dibên: "Mihemed di nava vî heftayê, em têda, di nava vî heft rojê han da, di malê cînarê te da ew ê jinekî biwelîde,* saying: "Mihemed, within the space of this week, we are in it, within these 7 days, in your neighbour's house, she will give birth to a girl,
- 0017 *dergûşekî qîzin jê ra bibe, ew dergûşa qîzin ê mezin bibe.* a baby girl will be born to her [lit. 'will become'], that baby girl will grow up.
- 0018 *Bibe çaxê wê yê zewacê were.* She will reach the age for marriage.
- 0019 *Ewê bi nod û neh heba ra serê xwe dayne.* She will sleep with 99 (men) [lit. 'place her head with']
- 0020 *Iliškî bike bi nod û neh heba ra, ê sedî jî tu bî.* (She) will enter relationships with 99, and the hundredth will be you.
- 0021 *Teze tu yê bi helalî ya xwedê ewê mar bikî.* Then you will marry her in a religious ceremony."
- 0022 *Mihemed ji xwe ra disekine, ê dibê: "Ew qîza kû teze were dinyayê, emrê min pencî sal e, ez wê çaxê dibim heftê sal,* Mihemed paused, thinking to himself: "If that girl should be born now, I am 50 years old (now), then I will be 70."
- 0023 *îcar bi sed merifê ra razê, bi nod û neha ra razê, ê sedî jî ez bim.* "when she has slept with 99 men, and the hundredth will be me."
- 0024 *Heyran min ne lazim e vî qederê ye jî."* Heyran, I don't need this destiny!"
- 0025 *Ê de lawê Harunê Reşît e, zêrê wî pir e, zengîn* Well of course he was the son of Harunê Reşît,

- e.
- 0026 *Çend merifa digre her malekî, dûra, xaniye xwe, malê li dora wî, her malekî pêyakî dide berê,*
- 0027 *dibê: "Di nava wê heft rojê han da, jina kî welidî, dergûşa qîzin anî hat, hûn malûmatê bidin min."*
- 0028 *"Baş e." Du, sê roj dikeve arê, yekê wî tê dibêje: "Mihemed, welle, jina filan cinarê me welêdiye, dergûşekî qîzin jê ra bûye."*
- 0029 *Mihemed wê çaxê înan kirîye kû ewan falçiyana, falê wan rastin.*
- 0030 *Direve tere wê derê, ji dê û bavê wê ra dibê: "ewê dergûşa xwe hûn nadin min?"*
- 0031 *"Heyran!", dibê, "teze hatiye dinê, hîna me gocî nekiriye, tu çer dikî wê dergûşê?"*
- 0032 *"Yahut", dibê, "ez li ber wê zêr dikişînim didim we, ewê dergûşê bidin min.*
- 0033 *Ez kurê Harunê Reşit im, xatirê min qasê dergûşekî tune?"*
- 0034 *Li ber wê zêr dikişînim, didim we, ewê dergûşê teslîmê min bikin."*
- 0035 *Xatirê wî naşkînin, eger ji zorê be, ji xatir be, tesîra wî zêde bûye, digire*
- 0036 *li ber wê dergûşê zêr dikîşîne dide wan, dergûşê tîne tê.*
- 0037 *Tîne tê, sandiqekî ji hesin dide girêdanê.*
- 0038 *Kêra xwe digre dide wêdera qirika kecikê, diqelêşe tîne hetanê vira.*
- 0039 *Carekî ewha davêjê, rep carekî ewha davêjê, movêkî ziravîya pišta keçikê bi hevra dimîne.*
- 0040 *Wer dike perçe-perçe dike bi kêrê, digre dike hundurê sandiqê.*
- 0041 *Dibe tere cîkî dûr, ewê sandiqê jî digre davêje behrê û vedigere tê.*
- 0042 *Dibe sibê, merifekî jî heye, ewledê wî tunenin,*
- 0043 *karê wî ew e, tere masîyan ji denizê digire tîne, difroşe, îdara xwe bi wî dike.*
- 0044 *Ew ro sibê zu radibe, dibê: "Jinik, welle, ez ê herim fêlan derê,*
- 0045 *zûda torçî neçûne wê derê, kesî masî li wir negirtine, masîyê wê derê pir in.*
- he possessed much gold, he was wealthy.
He gathered some men at each house, that is, at those houses that were around his own house, posting a watchman in front of each house, saying:
"Within these seven days, if a woman gives birth, bearing a baby girl, you will inform me of this."
"Good!" (they reply). Two or three days pass, one (of the men) comes and says: "Mihemed, by God, a woman from some neighbour has given birth, a baby girl is born unto her."
Then Mihemed believed that the foretellings of the fortune tellers were right.
He goes running there and says to the mother and father of the baby: "Will you not give me this baby of yours?"
"Heyran!", (they) say, "it is only just born, we have not yet given it its first breastfeed, what are you going to do with this baby?"
"Listen" (he) says: "I will give you the baby's weight in gold [lit. weigh/draw gold on the baby] (if) you give me that baby.
I am the son of Harunê Resit, is not my good will worth as much as one baby?
I will draw the child's weight in gold and give it to you, (if) you will surrender the baby to me."
They do (can) not offend him (so they complied), whether through coercion, or through good will, his influence was great.
(He) draws the child's weight in gold and gives it to them, (then) fetches the baby.
(He) fetches (the baby), (then) gets a chest of iron to be lashed (presumably onto a horse).
(He) takes his knife there, places it against the girl's throat, tears it open till here.
(He) repeats his actions, (until only) a thin slice of the girl's skin was left intact.
He does like this (accompanying gestures), cuts (it) into pieces, takes (it) and puts (it) inside the chest.
(He) takes (it) to a distant place and throws that chest into the sea and returns.
Morning comes, there is a man, he has no children,
his work is thus: he goes fishing, brings fish from the sea and sells them and in this manner he makes his livelihood.
That day he gets up early, saying "Wife, well, I will go to such-and-such a place,
there are no fishermen there early, noone is fishing there, there are many fish there.

- 0046 *Ez ê herim wê derê, tora xwe bavêjim, masîyan bigrim.* There I will go and cast my nets to catch fish.”
- 0047 *Radibe, bi ševda hespê xwe girê dide ereba xwe û berê xwe dide wê derê.* In the evening he sets off, harnessing his horse and cart and heading for that place.
- 0048 *Tere wî cîyê kû Mihemedê Harunê Reşît sandûqa qîzîkê avêtiye denizê.* He reaches that place where Mihemed of Harûnê Reşît had thrown the chest with the girl into the sea.
- 0049 *Tere tora xwe davêje, bala xwe didê tor giran e, nayê.* (He) goes and casts his net, then realises that his net is heavy and doesn’t come out.
- 0050 *Hespa davêje torê, kaşdike, dertîne derva, bala xwe didê sandiqekî.* (He) lashes his horses to the net, pulls, and on drawing (the net out of the water) he sees a chest.

1.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Pir şadibe. Dibê: ”Eva gelo xezîne ye, di vê sandiqê da, defîne ye, eva aidê kîjan paşayê ye, ji kîjan gemiyê da ketiye,* He is overjoyed, saying: ”That is certainly treasure, in that chest there, a fortune, whichever Pasha it may belong to, from whichever ship it may have fallen,
- 0052 *xwedê da min. Ez îcar zengîn dibim.”* God has bestowed it on me. This time I will become rich.”
- 0053 *Sandiqê digre davê ser erebê, tora xwe lê dipêçe ji bo kû kes nebîne.* (He) takes the chest and puts in on his cart, wrapping (it) in his net so that noone will see it.
- 0054 *Tîne tê derê malê, hîna sibê zû ye.* (He) brings (it) home, it is still early in the morning.
- 0055 *Dengê nigê hespa, erebê ji ber derî tê, jina wî balikçî direve derwa.* When the noise of the horse’s hooves and the cart reach the door, the wife of that fisherman rushes outside.
- 0056 *Ê dibê: ”Xwedê te bikuje, tu kura çû masîya, tu (ji?) kura hatî? Tu kar û îşkê nakî, em tî-birçî di mal de mane.* Then she says: ”May God kill you, where have you been fishing, where have you come from? You do nothing useful, and we are left hungry and thirsty at home.
- 0057 *Tu terî ber derê avê, ”Ez terim masîya”, tu masîya nagrî naynî.* You go to the sea shore (saying) ”I am going to catch fish”, (but) you don’t bring any fish [lit. ’catch bring’].
- 0058 *Tu kura çû, tu kura hat?” Dibê: ”Hiss! Jinik dengê xwe neke, Xwedê da me.* What are you thinking of?” (He) says: ”Sssh! Wife, hold your tongue, God has been generous to us [lit. ’God gave us’]
- 0059 *Min sandiqekî hesin ji denizê deraniye, hundurê wî tijî zêr û xezîne ye.* I pulled a chest of iron out of the sea, it is full of gold and treasure.
- 0060 *Têra me dike, em zengîn bûn.”* (It) will satisfy all our needs, we are (have become) rich.”
- 0061 *”Baş e”, tînin tîn hundurê malê, ew û jina xwe bi dorê dikevin.* (She replies:) ”Alright”, (they) bring the chest inside the house, he and his wife gather around (the chest).
- 0062 *Bi kakûça kilît milîtê wî dişkenînin, wexta vedikin, bala xwe didinê cênazê keçîkekî teze.* With a hammer they break open the lock and fastenings, on opening the chest they see corpse of new-born girl.
- 0063 *Nûz e nûza wê ye. Qet qet kirrî, ema ne mirîye.* It is only just born, it has been cut up into pieces, but is not dead.
- 0064 *Jinik dibê: ”Oof mêrik”, dibê, ”Xwedê bela te bide, em li kû e, ew derdê han li ku te anî ew* The wife says: ”O husband, may God send you misfortune, who do you think we are, where did

- jî nîšanê me da.”*
- 0065 Merik dibê: ”Jinik, min heyran, ez çî zanim. you get this trouble here to show us?”
The husband replies: ”Wife, my dear, what was I supposed to know?”
- 0066 *Min ji denizê deranîye, ez şa bûm, min go qey zêr û pere ne, min ji xwe ra ji denizê deranî, ez çî zanim kû dergûş e, min deranîye, anîye.* I pulled it out of the sea and was happy, thinking it was gold and money, I pulled it myself out of the sea, how was I supposed to know that it is a baby, I just pulled it out and brought it here.”
- 0067 *Dibê: ”Jinik meraqa meke. Em ê herin gazî hekîma bikin bînîn werin.* (He) continues: ”Wife, don’t worry. We will go and seek out doctors and fetch them here.
- 0068 *Tedavîya vîya çêbûye bûye, nebûye ku wexta mirîye, em ê herin mezalekî bikolin têkin mezala.* Whatever treatment for her may be, if she should die, we will go and dig a grave and put (her) in the graveyard.
- 0069 *Eger kî sax bûye jî, ewled û tewledê me tu ne, em ê ji xwe ra xwedî kin. Bila bibe ewleda me, tu çima meraq dikî?”* And if she should get well, we have no children, we will raise her ourselves. May she become our own child – why are you worrying?”
- 0070 *”baş e.” Ewana terin, gazî hekîman dikin, tînin tèn ser,* ”Alright” (the wife replies). (They) go and summon doctors, bringing them (to the girl),
- 0071 *hekîm radîbin qetê wî didin hevdû, didirûn bi hevdû ra.* the doctors put her pieces together, sew them together.
- 0072 *Ew keçik namire, sax dibe, sax dibe.* That girl doesn’t die, she recovers.
- 0073 *Êdî wa xwedî dike, lê mêze dike, fena ewlada xwe pîr ber şa dibe, keçik mezin dibe, dibe xort êdî.* So (he/she?) raises the girl, looks after her, takes pleasure in her like a child of their own, the girl grows up until she becomes adolescent.
- 0074 *Vir da, wê da, çavê xwe rast-çep digerîne li xorta.* This way, that way, she casts her eyes at the young men.
- 0075 *Gundî fark dikin, hayê gundîyan jê heye, kû keçik rahatsızîya dike.* The villagers notice and realise that the girl is causing trouble.
- 0076 *Rokî dişînin dû bavê keçikê.* One day they send for the girl’s father.
- 0077 *Dibên: ”Heyran, gundê me da hetanî niha huzursizîya aha tunebû, nebûye icad.* (They) say: ”Listen, up until now there has never been (such) bad habits in our village, never such unrest.
- 0078 *Ew qîza te rahatsızîyê çêdike, ew ê gencê gundê me xirab bielimîne.* That girl of yours is causing trouble, she is getting the youth of our village into bad habits.
- 0079 *Ya tu vê qîza xwe ji gund derîni, ya tu yê mala xwe barbikî, ji gund derkevî.* Either you drive that girl of yours out of the village, or you move your household, leaving the village.
- 0080 *Ji herdû rêya, tu yê rêkî qebul bikî, em aha qebûl nakin.* Of these two choices [lit. ’roads’], you choose one, we will not tolerate such a state of affairs.
- 0081 *Gencê gundê me, xortê gundê me xirab dielimin.* The youth of the village, the young men, are learning bad habits.
- 0082 *Em gişt xwedîye namusê, çoluk-çocigin, em îdare nakin nav van.”* We are all keepers of the honour of our children, but we cannot cope with them.”
- 0083 *Dibe êvar, merik tê mala xwe, ji jina xwe ra hal û mesele min gotîye ev. (syntax unclear) ”Tu dibêji çî?”* In the evening the man comes home and tells his wife the events that I recounted. ”What do you say?”
- 0084 *Ê jinik dibê: ”Ma (...) em xanîyê xwe, cî û warê xwe naterikînin.* Then the wife says: ”We should not leave our home and surroundings.
- 0085 *Qîza me jî nîne, me xwedî kirîye, mezin kirîye, îro jî ketîye rêya xirab.* We have no daughter, we brought (her) up, let her thrive, but now she has got into bad habits.
- 0086 *Em ê bigrin ji mala xwe derînin, kuda hatîye – xwedê tevayê îşê wê – bila wêda here.”* Let us throw her out of our house, wherever it is that she came from, may God be with her, let her go back there.”

- 0087 *Keçikê digrin, dibên: "Qiza min, welle tu, rêya te ne rêkî baş e.* The take the girl, saying: "My daughter, well, your way of life is not a good one.
- 0088 *Tu yê ji mala min derkevî, tu qîza min jî ninî."* You will leave our house, you are not our daughter."
- 0089 *Ama, ji piçûktî çer çûne ji denizê deranîye, anîne hatine (...) jê ra gotîye. (...)* But (he) had told her how, when she was small, they (?) went and pulled her out of the sea and brought her home.
- 0090 *Dibê: "Tu yê mala min biterikînî, tu ne qîza min î,* He says: "You will leave my house, you are not my daughter,
- 0091 *tu êdî mezin bûyî, tu dikarî herî her derê. Êdî ji te ra oxir be, mala min biterikîne."* now you have grown up, you can go anywhere. So for now go in peace, leave my house."
- 0092 *Kecik tere, adekî biniya gund da, ormanekî heye, xortê hevalê wê pirin.* The girl went, there is an island down below the village, there is a wood there, she has many young friends.
- 0093 *Jê ra ê kû doşekê dibin terin, ê balîfê dibin, ê lehêfê dibin, ê xwarinê dibin terin.* Some (of them) brought her a mat (for sleeping), some brought a pillow, some brought a quilt, some brought food.
- 0094 *Gencin, terin, didizin tînin û tên, navê ormanê da çikî, holikekî ji keçikê ra çêdikin, yataxekî datîninê.* They were youths, they went and stole (the things), brought them back, in the middle of the forest they made a place, a hut for the girl, they set up a bed for her.
- 0095 *Gerçek bi kêra cema dibe, heqekî bol jî distîne,* Indeed, with whomsoever she slept, she received handsome reward,
- 0096 *û li cem xwe jî bendekî digre, bi kêra cema dibe, girêkekî li wê bendê dixîne.* and around her waist she bound a sash, whomsoever she slept with, she tied a knot in her sash.
- 0097 *Rokî bendê xwe dertîne, dijmêre, bala xwe didê bi nod û neh merîfa ra cema bûye.* One day (when) she took off her sash and counted (the knots) she realised that she had slept with 99 men.
- 0098 *Keçik wê çaxê rûdine, dişunmiş dibe "Heyran",* At that moment the girl sat down, pondering, "It's incredible",
- 0099 *dibê, "ez zarok bûme, biçûk bûme, min girtine, biçax kirine, qet kirine, avêtine, kirine sanduqa hesin avêtine binê behrê.* she thinks [= says], "I was a child, they took me, cut me up with a knife, threw, put (me) in a chest of iron and threw (it) into the sea.
- 0100 *Balikçî min deranîye, anîye hatîye, ez mezin kirim, xwedî kirim.* The fisherman pulled me out, brought me back (to his home), raised me.

1.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *Îro jî êdî wexta min, ez bûme xort, ev rêya xirab çîye min pê girtîye?* And now, now I have become an adolescent, this evil way of life, why is it that I chose it?
- 0102 *Welle ez tobedar im, ez ê wî îşî biterikînim."* Well, I am repentant, I will quit this way of life."
- 0103 *Heval mevalê wê kes tune bûye. Hema keçik holika xwe diterikîne, bi çîyê da.* She had no friends, noone at all. Immediately she abandoned her hut for the mountains.
- 0104 *Birê dikeve berê xwe dide çîyê tere, tere (...)* (She) took to the road, heading for the mountain(s), on and on, turning this way and that, for days (she) kept going.
- 0105 *Devê denizê li şehrekî derdikeve, ewa dikeve nava soqaqekî, çarşûyê da tere.* At the coast [lit. 'mouth of the sea'] she turned up at a town, there she entered a small street and wandered through the marketplace.
- 0106 *Rastê pîrekî tê, rep rastê pîrekî tê, dibê: "Dayka pîrê tu min naxî qîza xwe, ez bibim* She met an old lady and said: "Old lady, don't you want to make me your daughter, that I will

- 0107 *qîza te, tu jî bibî dîya min,
ez bê kes im, bê xwedî me.”*
- 0108 *Dibê: ”Qîza min, lawa, ez pîr im, extîyar im,
perê min tu ne, ez zengîn nînim, ez feqîr im.*
- 0109 *Tu gencî, mesref ji ta re lazim e, çek û rêhal ê
teze ji te ra werin kirinê*
- 0110 *(...) ez nikarim te xwedî kim.”*
- 0111 *”Weyê dayka pîrê”, dibêje, ”perê min pîr e.*
- 0112 *Ez te jî xwedî dikim, xwe jî xwedî dikim. Tiştê
ez ji te di-xwaz-im sadece tu yê odekî bidî
min.*
- 0113 *Royê sê dan nanê min bide min, ez ji xwe ra
royê pewext desmêja xwe digrim, nimêja xwe
dikim, gazî xwedê dikim, başqa tişteki nakim.
Êbadetê xwe dikim.”*
- 0114 *”Ê qîza min law,” dibê, ”wexta tu ewledekiya
aha yî ser çavan, tu ewleda min î, ez jî dîya
te.”*
- 0115 *Ê de perê qîzikê heye. Qîzikê gotîye: ”Perê
min pîr e, pere jî şîrîn e Pîrê (...) perê me heye,
Pîrê!”*
- 0116 *(...) Hema serê dide ber hembêza xwe mirç û
tere çavê wê paçî dike.”*
- 0117 *”Way qîza min lawo, tu qîza min î” û hiltîne
dibe terin malê.*
- 0118 *Dibe terin malê. Dikeve odekî, derî bi ser xwe
da digre, ji xwe ra gazî xwedê dike:*
- 0119 *”Yarabbî min ewqasa gune kir, ewqasa îş kir,
tu min afû bikî.”*
- 0120 *Bila ew wê derê biskinin.*
- 0121 *Mihemedê kurê Harûnê Reşît edî yaşlî bûye,
rûyê wî spî bûye, ruyê xwe berdaye hatiye
wêdere. Rokî gazî çend hevalê xwe dike,
dibêje: ”Were,*
- 0122 *em ê li ser denizê rê hildin herin, em berê xwe
bidin bajarê Stembolê.*
- 0123 *Heta wê derê em ê herin. hem ji xwe ra li
dinyê digerin, tûr davêjin,*
- 0124 *hem jî hela qet rastê qîza esil temîzekî, paşakî,
axakî, maqûlekî nayim.*
- 0125 *Ez ji xwe ra bizewîcim, belkî qedera min jî
vedibe.*
- 0126 *Baş e. Ew tevî seş-heft hevalên xwe radibin,
dikevin,*
- 0127 *artik bot bûye, gemî bûye, qayîk bûye,
dikevinê.*
- 0128 *Li ser denizê tèn, tèn li wê şehre qîzik lê, tèn
li wê şehre derdikevin,*
- be your daughter and you will be my mother,
I have noone, no guardian.”
- (The old lady) says: ”My girl, I am an old lady,
old, I have no money, I am not rich, I am poor.
- You are young, it will be necessary to spend
money for you, clothes and things for you will
be bought
- (unclear) I cannot look after you
- ”Old lady”, (she) says, ”I have much money.
- I (can) look after you, and look after myself. The
only thing I want from you is that you give me a
room.
- Three times a day you shall give me food, and
for my part I will perform my ritual absolutions
five times a day, call on God, I shall do nothing
else. I will worship (God).”
- ”Well my girl”, says (the old lady), ”if you are a
child like this please feel free, you are my child,
I am your mother.”
- And there was the girl’s money. The girl said:
”I have much money, and money is sweet, we
have money, Old lady!”
- Straight away they hug and kiss each other
loudly (exact interpretation unclear).”
- ”Well my girl, you are my girl!” (she) takes her up,
brings her [lit. ’brings goes’] home.
- They go home, (the girl) enters a room, closes
the door, calls on God, saying:
- ”My Yarabbî I have sinned so much, I have done
so much evil, forgive me!”
- So they stay at that place.
- In the meantime Mihemedê the son of Harûnê
Reşît had aged, his hair had turned white, his
beard had grown down to here (with accompa-
nying gesture of the hand). One day he called
some of his friends saying:
- ”Come, we will make our way to the shore of the
sea, we will head for the city of Istanbul. We will
go as far as there.
- We will have a look around the region, take a
trip,
- and perhaps we will come across a girl of good
breeding, from a Pasha, an Agha, a man of learn-
ing.
- That I might marry her, and my destiny reach its
fulfillment.
- ”Agreed” (they say), and he sets off together
with six or seven of his friends,
- and there are boats, canoes, ships, and they em-
bark on them.
- The reach the sea, to the town in which the girl
lives, they enter that town we will take a look

- 0129 "Heyran", dibêjin, "ew çi qesabakî xweş e, em ê ji xwe ra li vê qesabayê bigerin."
- 0130 Müzê wî, antîqê wî ewê wî bibînin.
- 0131 Em ê nanê nivro jî li vê şehre han ê bixwin, û em ê werin têkevin qayîka xwe, rêya xwe devam bikin.
- 0132 Terin digerin, "Ha em li vî çarşiyê bixwin, ha em li vê loqantê bixwin" derken
- 0133 nebe nesîp, wî soqaqa kû dîya keçikê têda, bi wî soqaqê da dimeşin, êdî herin sîyar bin.
- 0134 Rastê pîrê tèn, rastê pîra dîya keçikê tèn.
- 0135 Ew jî yanî girgir olsun, dibên: "Dayka pîrê tu mêvana xwedî nakî?"
- 0136 Pîre aha li wan mêze dike, ser û guhê wan.
- 0137 De wê çaxê çek û rahalê zengîn û feqîra jî hewdû ayrî bûye, pîrê aha li wan mêzedike, "yahu" dibê, "wellehî hûn fena paşa nin, fena axa nin, zengîn in.
- 0138 Ez pîrekî feqîr im, perê min tune, cîyê min qetek xesîra min heye. Ez fedîdikim we bibim mala xwe."
- 0139 Ê te dît merifê berê eslê wî temîz nefsa xwe dişkênandin.
- 0140 Kû pîrê dibê: "Qetekî xesîra min ez ewqas feqîr im."
- 0141 Dibên: "Em niha pišta xwe di pîrê da kin, jî me ra fexir çêdibe, kibîr çêdibe.
- 0142 Welle em ê herin ser wî xesîra pîrê rûnin, bila dilê wê rehet bibe.
- 0143 Ji bo qelbrihetbûna pîrê, em ê herin ser xesîra wê rûnin."
- 0144 "Dayka pîre", dibêjin, "Qet merak neke, em jî te ra nabin bargirani."
- 0145 Dertîne deh zêra davêje pêşa pîrê, dibê: "Here jî me ra, xwarin, marinê bine, em ê werin li ser xesîra te rûnin,.
- 0146 tu jî me ra nan çêbikî
- 0147 Em ê nimêja xwe ya nivro bikin, bidin rê herin."
- 0148 Ê pîrê çav li zêra dikeve, heşt zêra davê bêriya xwe, tere bi du zêra mesref dike tîne tê, Xwedê daye pîrê.
- around this town.
saying "Heyran, what a pleasant little town,
We shall visit the museum, the antique ruins,
this and that.
We shall eat our midday meal in this town, then
enter our boat again and continue our journey."
They stroll about, and just as they say "Let us
eat at this marketplace, let us eat at this restaur-
ant",
through a stroke of good fortune it is the street
where the mother of the girl lives, they are walk-
ing through that street, they have already dis-
mounted (from their horses).
(They) encounter the old lady, the old lady who
is the mother of the girl.
He says, you know, just jokingly, "Old Mother,
will you not take us in as guests?"
The old lady looks at them (lit, 'their head and
ears') in such a manner.
You know in those days the clothes of the
wealthy and the poor were different, the old
lady looks at them like this and says: "Well
by God you look like Pashas, like Aghas, like
wealthy people.
I am a poor woman, I have no money, my
house, I have just one sleeping mat, I would be
ashamed to take you into my house."
And as you see, man in former times was of pure
background, they did not indulge themselves.
When the old lady says: "I have but one sleeping
mat, I am so poor."
(They) say: "If we now turn our backs on the
old lady we will be committing arrogance and
haughtiness.
By God, let us go and sit on this sleeping mat of
the old lady that her mind may be at peace.
To ensure the peace of mind of the old lady, we
will go and sit on her sleeping mat."
"Old lady", they say, "don't worry, we will not be
a burden on you."
(He) takes out ten pieces of gold and puts them
in front of the old lady, saying: "Go and fetch us
food and refreshments, we shall come and sit
on your sleeping mat,
you prepare a meal for us.
We shall go and make our midday prayers, go on
your way."
When the old lady caught sight of the gold
pieces she put eight in her pocket, she went
and spent two pieces (for food etc.), brought (it)

- 0149 *Pîre tîne ji wan ra nan-man hazir dike, wana jî radibin nimêja xwe dikin, ser û çavên xwe dişon, pîrê nan hazir kirîye ji wan ra, türlü türlü yemek, ewan nanê xwe dixwin.* back, God had blessed the old lady. The old lady prepared a meal for them, they for their part performed their prayers, washed themselves, the old lady had prepared a meal for them, all different kinds of food, they ate their meal.
- 0150 *Hevalek dibê: "Dayka pîrê tu pir digerî,* One of the friends says: "Old mother, you get around a lot,
- #### 1.4 Utterances 0151–0200
- 0151 *qet qîzekî baş tune? Ewa hevalê me, kurê Harûnê Reşît e, navê wî Mihemed e,* is there no fine girl (anywhere)? This friend of ours is the son of Harûnê Reşît, his name is Mihemed,
- 0152 *emrê wî hatîye şeşt salî, hê nezewicîye.* he has reached the age of 60, he is still unmarried.
- 0153 *Qet qîzekî were bi esil tune, em jê ra bixwazin."* Is there really no girl of good family that we could request in marriage for him?"
- 0154 *Pîre dibê: "Lawo (...) tu dibêjî "digere", ez ne ji wan pîra me.* The old lady says: "Young man, (...) you say "get around", I am not one of those old ladies.
- 0155 *Ez qîzê kesî jî nasnakim, yanliz qîzekî min heye,* I don't know anyone, no girls (that I could be a matchmaker)." I just have my own daughter,
- 0156 *ez ê jê ra bêjim, eger pê razî bibe, ez ê bidimê.* I will speak to her, if she is happy with the arrangement, I will give her to him."
- 0157 *Dibên: "Dayka pîrê qîza te li ku ye?"* (They) say: "Old mother, where is your daughter?"
- 0158 *Dibê: "Welle, wayê li wê dêra di odekî da ye, ez royê sê danâ nanê wê didimê, ew jî royê pewext nimêja xwe dike, gazî xwedê dike, efûya xwe ji xwedê dixwaze."* (She) says: "By God, there she is over there, in a room, I give her three meals a day, and she performs her prayers five times a day, calls on God, begs forgiveness from God."
- 0159 *Ewana (...) li cavên hevdû mêzedikin, "Kuro", dibê,* They look at each other, "Boy (addressee unclear),
- 0160 *"mala te ava be. Eger qîzekî ewha, teqwa, baxlî bi xwedê be, (...) dernekeve der, ji xwe ra em li tişteki aha digerin, bira qet bavê wê paşa ne be,* may your house prosper (formulaic expression). If (she) is a girl so pious, so committed to God, she does not go out, we ourselves are looking for something just like that, even if her father should not be a Pasha, we are looking for something like that."
- 0161 *ez li tişteki ewha digerim." Ê dibe, "Pîrê (...) hela qîza te em bibînin."* "Well then", (he) says, "Old lady, let us see your daughter."
- 0162 *Dibê: "Bisekinin, ez musadê jê bixwazim."* (The old lady) says: "Wait, I will ask her approval."
- 0163 *Tere, dibê: "law, qîza min, hal û mesela aha, tu dibê çi?"* She goes and says (to the girl): "Child, my daughter, the matter is like this (she explains), what do you say?"
- 0164 *Ê dibê: "Dayê, welle hela gazî kê, em hevdû bibînin.* "Then (she) says: "Alright Mother, you may call him that we may see each other.
- 0165 *Eger em bi hevdû qayil bibin,* If we are satisfied with each other, let it be so,
- 0166 *dibe, çima nabe. Kurê Harûnê Reşît e û di dinyê da naskirîye û belî însanekî ye, ez ê bistînim."* why should it not? (He) is the son of Harûnê Reşît, a man reknowned throughout the world, an eminent person, I would take him."
- 0167 *Pîre wan tîne, bi rûyê hevdû dixîne, bi hevdû* The old lady brings them and puts them oppos-

- qayîl dibin.
- 0168 *Radibin, bi dilê pîrê, pîrê razî dikin.*
- 0169 *Zêra didin pîrê, û keçikê hiltînin, bi xwe ra dikin qayîkê, vedigerin şehre Basrayê.*
- 0170 *Ewana vedigerin tên, şahî dikeve nava Basrayê, dibên: "Welle, Mihemedê Harûn ê Reşît zewicîye. Ji xwe ra qedera wî vebû. Teze vebûye."*
- 0171 *Pir şadibin, çil royê şenlik çêdikin, def, dawet, her tişt, eglenca xwe dewam dikin, piştî çil roya wexta wana terin, mahra wan dibirin.*
- 0172 *Dibin terin oda xwe. Wexta keçik çekê xwe dertîne, Mihemed lê mêzedike, dewsa kêra û birîna wa li çekê.*
- 0173 *Çekê wê top dike, davê navê çava, dibê: "Xwedê bela te bide, axir ez ji te xilas nebûm."*
- 0174 *Keçik dibê: "Min heyran, tu çima hêrs dibî bi min ra, tu hatî, te min qayîl bû, te min girtîye, anî hatîye, wexta tu bi min qayîl nabî, min bigre çardîn bibe dayne dewsa min, bide rê were, tu ji xwe ra, ez ji xwe ra."*
- 0175 *Mihemed düşünmüş dibê, "Hayran, ewan mêrikana fal danîn, ji min ra got qedera te ew e."*
- 0176 *Xêr ji vîya qedera te tune.*
- 0177 *Ez ê mecbûr, histîyê xwe xwar bikim, bi wê qederê razî bibim.*
- 0178 *Hema, ewan remildaran, falçîyan jê ra gotibû: "Ew ê li cem te bibe dîya du lawan."*
- 0179 *Ecelê wê bi destê pirabokê be, ewan pîrabokê hanê konik çêdikin ya.*
- 0180 *Ecelê wê yê bi destê pîrabokê be.*
- 0181 *Pîrabokê lê bixe, bikuje.*
- 0182 *Ê de, lawê Harûnê Reşît e, zengîn e, bi qedera xwe razî dibe, ji jina xwe hezdike.*
- 0183 *Emir dide ser hostan, mîmaran, mihendizan, dibê: "Hunê koşkekî (...) çêbikin."*
- 0184 *Zexîra min, ava min kanîya min, her tiştê min ê di hundur da be.*
- 0185 *Hûn ê pêderîyan li dû hevdu lê xînin.*
- 0186 *Qulê kilîtê li dîwar be, li wê derê ez ê kilîtê lêxim, li vira derî ve be.*
- 0187 *Bila qul di wî bînayê da tunebin, pîrabokê te*
- ite each other, both are in agreement with each other.
- They get up (?), the old lady gives her consent.
- They give the old lady gold and take the girl with them, putting her on board the boat, and returning to the city of Basra.
- When they return home there is rejoicing in Basra, (the people) saying "By God, Mihemed of Harûnê Reşît has married, his destiny has come to pass, it has now come to pass."
- They are overjoyed, and celebrate 40 days, drumming, dancing of all types, their enjoyment continues, after 40 days they go to consummate the marriage.
- (They) take them and they go to their room. When the girl takes her clothes off Mihemed looks at her, (seeing) the traces of such knife-wounds and cuts on the girl.
- (He) gathers up her clothes, throws them in her face [lit. 'eyes'], saying: "May God curse you, in the end I could not escape from you."
- The girl says: "I am amazed, why are you angry with me, you came, you were satisfied with me, you took me, brought me (here), if you are not satisfied with me (now) take me and bring me back to my place, come back here you for your part, I for mine."
- Mihemed thought to himself: "Heyran, those fortune tellers cast (their dice), telling me that my fate is this.
- There is no goodness other than this your fate. I am obliged to bow my head in acceptance of this fate."
- In addition, those fortune-tellers, soothsayers, had (also) said: "She who is with you will be the mother of two sons.
- Her appointed hour of death will be at the hands of a witch, those witches who make konik (the meaning of this word is unclear.)
- Her appointed hour of death will be at the hands of a witch.
- The witch will strike her, killing her.
- Well of course he is the son of Harûnê Reşît, he is rich, he accepts his fate and loves his wife.
- (He) give orders to master craftsmen, architects, engineers, saying: "You will (...) build a palace.
- Let there be stocks of food, drinking water, a well, everything of mine inside.
- You will put in five doors, one after another.
- Let the keyhole be in the wall, there I will insert the key and here the door will open.
- Let there be no hole in that building that a witch

- ra nekeve hundur.*
- 0188 *koškeki were dide çêkirinê.*
- 0189 *Derê wî temam otomatîk, qul tê da tunenin.*
- 0190 *Cî-kî-ya kû pîrabok bikaribe, mêşekî, têra bikeve hundurê xanî tune.*
- 0191 *Her tişt, xwarin, (...) Mihemed bi xwe wexta derî derî vedike.*
- 0192 *Pir dîqatlice derî vedike, erdê kontrol dike, dîwaran, salonê kontrol dike.*
- 0193 *Wî derîyî bi xwe kîlît dike, îcar derî dinê vedike.*
- 0194 *Wara têra hundur tê, ihtîyacê xwe dibîne. Rojekî tere neçirê, dû law jê çêdibin.*
- 0195 *Tere nêçirê, jina wî jî radibe, desmêja xwe digre nimêja nivro bike.*
- 0196 *Mihemed jî ber bi mal tê.*
- 0197 *Wexta li ser nimêjê dibê: "Allahû ekber", bala xwe dide pîrabok jorda xwe berdide jêrê û tere jorê.*
- 0198 *De jê ra gotîye, li ser nimêjê di dilê xwe de dibêje: "Dêmek ecelê min bi destê te ye, bise ez nimêja xwe temem bikim, welle ez ê te bikujim."*
- 0199 *Wexta ewa silav didê, pîrabok jorda xwe berdide tê jêrê.*
- 0200 *Nigê wê pêxas e ya, nigê xwe dide ser pîrabokê, pîrabokê bipelixîne, wexta nigê xwe da ser, pîrabok jêlî li binê nigan dixîne.*
- might be able to enter through.
(He) gives orders that such a palace be built.
The door (is) completely automatic, there are no apertures in it.
There is no place through which a witch, a fly, could enter.
Everything, food (...) Mihemed himself opens the doors one after another.
(He) opens the doors very cautiously, checking the ground, the walls, the living room.
He locks this door, then he opens another door.
In this manner he enters the house and fulfills his needs. One day he goes hunting, two sons of his had come into existence (an afterthought added to show that the fortune tellers' had been correct).
One day (he) goes hunting, and his wife sets about taking her ritual ablutions in order to perform her midday prayers.
As for Mihemed, he is just coming to the house. She is just starting her prayers, saying "Allahu akbar" when she notices a witch up above, letting herself down and then going up (again).
Of course (Mihemed) had told (her about the fortune-tellers' warnings), at the start of her prayers (she) says: "So my death will come at your hands, just wait till I have finished my prayers, by God I will kill you."
When (the wife) greets her, the witch lets herself down and descends (to the floor).
She [= the woman] is barefoot, you know, she puts her foot over the witch to crush her, (but) as she is about to put her foot down, the witch strikes the sole of her foot from below.

1.5 Utterances 0201–0207

- 0201 *Qirîn jê tê, wê çaxê Mihemed jî derî vedike, dikeve, dibê: "Çer bû?" Dibê: "Welle pîrabokê li min xist."*
- 0202 *"Wey la mala xwedîyê te şewitî, tu di kure ketî hundur?"*
- 0203 *Ne qul dibê di wî bînayêda heye. Ne ku cîyê tu tê ra were wî dinyayê."*
- 0204 *Dêmega qedera ji cem xwedê da çêbûye, ew qedera cîyê xwe dibîne, rast e.*
- 0205 *Gotina wan falçîyan hatîye cî.*
- 0206 *Mihemedê kurê Harunê Reşît bi wî qederê razî*
- She screams [lit. screaming comes from her], at that moment Mihemed opens the door, enters and says: "What happened?" (She) says: "By God, the witch has struck me."
(Mihemed says:) "Oh, the house of your master is destroyed, through what did you (the witch) enter here?
There is no aperture in this building, nor any place through which you could enter this area.
That means destiny is with God, (He) lets destiny come to pass, that is right.
The words of those fortune-tellers had come to pass.
Mihemed son of Harûnê Reşît accepts this fate

*dibe, bi wê jînikê ra dizewice, dibe dîya du
lawan, ecelê wê bi destê pîrabokê temam dibe.*

0207 *Welle, çîroka min çû dihara, em bi qeyda
Kurdîstana berî bibêjin, rehma lê dê û bavê
hazir û gûhdaran.*

of his, marries this woman, she becomes the
mother of two sons, her appointed hour of
death is at the hands of a witch, it is complete.

By God, my story has come to an end, let us say
in the manner of Kurdistan of old, may mercy
be on the fathers and mothers present (and/of?)
the listeners.

2 muserz02

2.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *[in the the first 16 seconds various listeners speak to the narrator; their contributions are not transcribed] Îja damarya qîzkê hebûye [followed by some unclear / incomplete utterances]* At that time the girl had a stepmother.
- 0002 *Navê qîzkê (...) Fatik bûye.* The name of a girl was Fatik.
- 0003 *Navê qîza damarya wê jî Eyşik bûye.* And the name of the stepmother's daughter was Eyşik.
- 0004 *Îja daîme çûne ber dewar bi hev ra.* At that time (they) would always go to (tend) the cattle together.
- 0005 *Çêleka diya Fatikê daîme li dewar xistîye, nehîştîye Eyşik rûnê.* The cow of Fatik's mother always struck at the cattle, (it) did not let Eyşik have any rest.
- 0006 *Fatik jî (...) teşîya xwe dibe, dirêse, bar dike.* As for Fatik, she takes her spindle, spins, loads (the yarn into a ball).
- 0007 *Êvarê tê wî giloka xwe tîne dide damarya xwe.* In the evening (she) comes, (she) takes her ball (of thread), gives (it) to her stepmother.
- 0008 *Îja damarî li qîza xwe dixê, dibê: "Çima ew êtim e, ew tere ber dewar, ew royê teşîya xwe aqasa dirêse!"* Then (upon seeing this) the stepmother beats her daughter, saying: "Why (can she spin so much wool), she is an orphan, she tends the cattle, (she) spins this much (with) her spindle in a day!
- 0009 *Çima tu jî?" Dibê: "Dewar nasekine."* And why (can't) you?" (Eyşik?) says: "The cattle do are too unruly" [lit. 'don't stop', it is unclear who is speaking here].
- 0010 *Qîzik jî nizane çêleka diya wê lêdixîne, nahêle.* And the girl didn't know (that) the cow of her [Fatik] mother butts (the other cows), does not leave (them) in peace.
- 0011 *Îja wê çaxê cardinê tîne qeda xwe tê dide. Dibê: "Çer bûye, çer nebûye". Dibê: "Welle ava filan çêleka hana li dewar dixîne."* Then once again (the mother) nags at her (Fatik). (The mother) says: "(tell me) what happened, what didn't happen? (i.e. what's going on?)" (Fatik) says: "Well some cows there butt at the cattle."
- 0012 *Dibê: "Lema ez nikarim teşîyê birêsim."* (Fatik) says: "That's why I cannot spin."
- 0013 *Rokî (ji) mêrê xwe ra dibê: "Ez nebîranîya dikim. Tu yê ji mi ra wê çêlekê şerjê(bi)kî, çêleka diya Fatikê şerjê(bi)kî."* One day (she) says to her husband: "I have a craving for something: You will slaughter that cow for me, (you will) slaughter the cow of Fatik's mother."
- 0014 *Fatik jî pir bedew bûye.* And Fatik was very beautiful.
- 0015 *Tîne, dibê: "Tu şerjêbike." Waya jî dibê: "Ez çer çêlekê şerjêkim." Dibê: "Welle tu yê şerjêkî."* (She) brings (it), saying: "You will slaughter it." And he says: "Why should I slaughter the cow?" (She) says: "By God, will you slaughter (it)."
- 0016 *Tîne wê çêlekê şerjêdike,* (He) slaughters that cow.
- 0017 *Digurê, Wî goştê wê gava tîne bi qîzkê û diya wê were tel bûye, fena jehrî. Gava Fatik jî dixwe pir pê xweş bûye.* (He) skins (it). When (he) brings the cow's meat, (it) tastes bitter to the girl and her mother, like poison. But when Fatik ate (it), she became very joyful through it.
- 0018 *Ew ji teref xaliqê alemê hestîyê wî tîne ziman.* Through the Creator of the World its (the cow's) bones, acquire (the gift of) speech.

- 0019 *Dibê: "Tu yê hestîyê mi biherî, di afirê mi da bike çel."* (The remains of the cow?) say: "You will take my bones and bury (them) in my manger [lit. 'put in a hole']."
- 0020 *Dibê: "Gava kî tu hat li cem mi, ez (...) (ji) te ra qise dikim."* (They) say: "When you come to me, I talk to you."
- 0021 *Gava ke ew derî bi ser te da kilît (di)kin, terin malê, ew terin deweta, tu di mal da dimînî."* When they close the door on you, they go to the wedding celebrations, you are staying at home."
- 0022 *Dibê: "Tu werî (...) hema ser ewa mi bigrî, ez bi te ra qise dikim. Tu yê derî kilît kî, herî. Nêzîka ew hatin malê tu jî berîya werî malê."* (They) say: "Then you come immediately, cry over these (remains) of me, I talk to you. Then you will lock the door and go. Shortly before they come home, you come home first."
- 0023 *Ava jî dibê "Erê."* And she says "yes."
- 0024 *Gava tînin dîkin qelî, qa jinik nikare bixwe. Ne ew, ne qîza wê. Ne Eyşik dixwe, ne diya wê dixwe.* When (they) bring (it and) make (it into) qelî, the woman cannot eat (it). Neither she nor her daughter. Neither Eyşik, nor her mother eats (it).
- 0025 *Ava jî hema ji xwe ra wer royê hinkî dixwe, hestîyê wê bi dizî wan dibe, dike afirê çêleka diya xwe.* But she (the girl) always eats a little bit every day, stealthily carries its bones (and) puts (them) in the manger of her mother's cow.
- 0026 *Diha wer dimîne, rokî, dudu, sisê (...). Dewet hebûye.* It stays that way a while, one day, two, three (...). There was a wedding ceremony.
- 0027 *Fatik pir bedew bûye. Şimika nigê Fatikê jî sade gi zîv bûye.* Fatik was very beautiful. And the slipper on Fatik's foot was pure, all of silver.
- 0028 *Lawê pašê jî dilê wî pir dikeve Fatikê. Tere dewetê.* The son of the Pasha – his heart was very taken by Fatikê [lit.: his heart fell to F.] (She) goes to the wedding.
- 0029 *Ew damarya wê dibê tu yê (... , hesitations). Ew mêrkê lawê pašê dibê: "Ava şimika hanê li nigê kê were ez ji xwe ra dixwazim."* That stepmother of her says: "You will (...)". That man, the Pasha's son, says: "That slipper there – on whoever's foot it should fit (come), I desire for myself."
- 0030 *(Interruptions from listeners) Di wê arê da wê sîtilê datîne (...).* In the meantime (her stepmother) places that cauldron (on the floor). (The story takes a rather unexpected jump back to the home of Fatik and her stepmother).
- 0031 *Dibê: "Ez heta ji dewetê tîmê, ez û qîza xwe, tu yê wer bigrî hêsirê te va sîtila tijî bibe."* (She) says (to Fatik): "Until I come back from the wedding, I and my daughter, you will cry so much (that) your tears fill that cauldron."
- 0032 *Qîzik jî rûdine, digrî, rep digrî. Dibê: "Ez ê vê sîtilê çer tijî bikim?"* And the girl sits down, cries and cries. (She) says "How can I fill this cauldron?"
- 0033 *Tere ser afirê çêleka diya xwe, hestî jê ra tê ziman teref Xwedê da.* (She) goes up to the manger of her mother's cow, it's bones have acquired (the gift of) speech through God.
- 0034 *Dibê: "Here xwoya xwe rind têkî sîtilê, ava xwe berde, tijî ke, li hev xe, li hev xîne."* (The bones) say: "go, pour enough of your salt in the cauldron, put water [lit. 'your water'] in it, make (it) full, mix, mix it up together."
- 0035 *Xwey rind helîya, tu here ji xwe ra dewetê. Tu were xwe bixemilîne, here dewetê.* (When) the salt has thoroughly dissolved, you yourself go to the wedding. Come, adorn yourself, (and) go to the wedding.
- 0036 *Nêzîkiya ew û diya xwe hatin tu li pêşîyê were malê ji xwe ra li ser runê, bigrî. Ewa diha çi zanin?" (...)* Shortly before she and her mother arrive you should come home before them and come to the house, sit down in front (of the cauldron) by yourself and cry. What will they know?" (i.e. the

- 0037 *Va tere dewetê ji xwe ra dilîze.* stepmother and her daughter)
She goes to the wedding by herself, dances.
- 0038 *Gava damarya wê lê mêzedike, ji qîza xwe ra dibê: "Çavê vîya fena wê Fatika mala me ye."* When her stepmother sees her, (she) says to her daughter: "The eyes of that one are like that Fatik from our house."
- 0039 *Dibê: "De însan li hevdû narin?" Ji xwe ra ew û diya xwe dilîzin û vana jî dilîzin. Lawê Paşê* (Eyşik) says: "But can't two people resemble each other?" She and her mother dance among themselves, and they (reference is unclear) dance. The Pasha's son (anticipates the later narrative)
- 0040 *şimika nigê Fatikê dikeve.* The slipper on Fatik's foot falls (off).
- 0041 *Dikeve, (...) şimikê nigê gava dikeve wê çaxê şimikê dibin, davêjin nizanim dibin davêjin li kuvî? erê! dibin davêjin kanîyê.* (They) bring the slipper (and) throw (it) into at that moment they take the slipper and throw (it) – I don't know where they take it and throw it? – Yes (of course), they take (it) and throw it in the well.
- 0042 *Dibin davêje kurnê kanîyê, şimika wê, ewê êtîm,* They take it and throw it into the well. the slipper of hers, the orphans
- 0043 *va lawê paşê tere hespê xwe, gava xulam dibin... Dibên: "Paşa em dikin-nakin hesp vediciniqin, avê naxwin."* This Pasha's son goes to his horses, when (unclear here) the servants bring (them to the well). (They) say: "Pasha, whatever we try, the horses shy back, they don't drink the water."
- 0044 *Dibê: "Bavo îja avê naxwin." Axirî dibê: "Bigrin kanîyê gi temîz bikin."* (The Pasha's son) says: "Father! (apparently addressed to the Pasha himself), (the horses) don't drink the water now!" Finally (the Pasha says): "Just clean the whole of the well!"
- 0045 *Vana temîz dikin, wê şimika qîzka êtîm, ya Fatikê dibînin.* They clean it, (and they) see that slipper of the orphan girl, of Fatik.
- 0046 *Paşa jî dibê: "Wûn ê bikevin nava vê êlê da bigerin.* The Pasha says: "You will go down among those people and search.
- 0047 *Ava şimika li nigê kê hatî wûn ê ji mi ra bixazin."* That slipper – whomsoever's foot it fits you will ask (her hand in marriage) for me."
- 0048 *Vana dikin nigê kê li niga nayê, tînin dikin nigê Fatikê, nigê Fatikê, şimika wê bûye.* Whomsoever's foot they put it on, it doesn't fit, (they) put (it) on Fatik's foot, Fatik's foot, (and) it was her slipper.
- 0049 *Tînin Fatikê dixemilînin û dikin paš perdê û (...).* (They) adorn Fatik, put her behind a curtain and (...).
- 0050 *Ê li niga hatî, de lawê paşê dibê: "Ez ê ji xwe ra bînim werim."* The one whose feet (it) fits, (about her) the Pasha's son says: "I will take (her) home for myself."

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Damarya wê tê dikute, dikute. Û Eyşika reş, yekî reş e, lêv deqandî bûye.* Her stepmother comes (and) thrashes (her) repeatedly. And the black Eyşik, she is a black one, thin lipped (lêv deqandî is an idiomatic expression).
- 0052 *Tîne wê dike paš perdê û dibê: "Niha dewetê tî û kê çî zane?"* (The stepmother) takes her (Eyşik), puts her behind the curtains and says: "The wedding procession is coming, and who's to know anything (about it)?"
- 0053 *Fatikê jî digre, dike tendûrê, salkî jorda dide* (She) takes Fatik, puts her in the tendûr, puts a

- ser devê tendûrê.*
- 0054 *Teref xaliqê alemê da hestîyê çêleka wê tê ziman.* flat stone down over the opening of the tendûr. The bones of her cow gain the gift of speech thanks to the Creator of the World.
- 0055 *Gava berbû, dewet tê,* When the berbû(k) (woman sent to fetch a bride (bûk) in a traditional wedding) and the wedding procession arrives,
- 0056 *dîk tê ser şêmûgê, dibê: "Qaqlaqî!" Dibê: "Eyşika rindik tendûrçî Fatma (...).* the cockerel comes to threshold, saying [= crowing] "qaqlaqî!". (The cockerel continues:) "Eyşika the fair, Fatma a tendûrçî ('one who makes tendûr:')! [check interpretations]
- 0057 *(...) Eyşka keçel paş perdê da." Li dîk dixin (...)* Bald-headed Eyşik (is) behind the curtain." *Cardin dîk tê, dibê: "Qaqlaqî!"* (They) beat the cockerel. Once again the cockerel comes, saying: "Qaqlaqî!"
- 0058 *Fatma rindik tendûrçî. Eyşika keçel paş perdê da."* Fatma the fair (is) a tendûrçî." Bald-headed Eyşik (is) behind the curtain."
- 0059 *Wer dibê. Vana dibên: "Helbet di vî dîkî da tişteke heye."* Thus speaks (the cockerel). They say: "There is certainly something in that cockerel!"
- 0060 *Çer salê tendûrê bilind dîkin, mezê dîkin cc tirînca qîzkê dayî tendûrê. Qîzik bedew e.* Upon raising the stone slab from the tendûr, (they) see that the shining light of the girl fills [lit. has given] the tendûr, qîzik bedew, the girl (is) beautiful.
- 0061 *Terin perdê jî bilind dîkin yeka reş ê pîs heram, fena mirtiva wayê di paş perdê da.* (They) go and raise the curtain (there is) a girl, black and dirty, forbidden, like a gypsy who is behind the curtain.
- 0062 *Destê wê digrin dibên: "Çima aha kirî?" Dibê: "Welle damarya mi ez aha kirime."* (They) take her hand, saying: "Why did (she) act this way?". (Fatik) says: "Well my stepmother put me here like this.
- 0063 *Dibê: "Gava kî we hatî ez xwestime,* (She) says: "When you came and asked for my hand in marriage, (and? – the connection to the preceding is unclear)
- 0064 *paşa şimika nigê mi birîye, dibê: "Qîza xwe anîye, kirîye vira, ez jî êtîm bûme, dîya min tûnebûye.* the Pasha took the slipper of my foot." (she) says: "(The stepmother) brought her own daughter, put her here, as for me, I was (just) an orphan, I had no mother.
- 0065 *Ez avêtime tendûrê." Dibê: "Dîk hatîye ziman.* (She) threw me into the tendûr." (she) says: "The cockerel was able to speak.
- 0066 *Ji berbûya, ji xwendîya ra gotîye."* He told the berbû and xwendî."
- 0067 *Vana radibin dibên: "Em çer bikin?" Ji tendûrê derdixînin.* They say "What shall we do?" (They) pull (her) out of the tendûr.
- 0068 *Berbû (...) wê ji pişt perdê derdixînin.* And the berbû pull her out from the back of the curtain.
- 0069 *Eyşikê derdixînin, Fatikê dîkin paş perdê, dixemilînin.* (They) pull out Eyşik, (and they) put Fatik behind the curtain, (they) adorn (her in preparation for the wedding)
- 0070 *Radibin deweta wê digrin, birê dîkin û dewet tere.* (They) go and perform her wedding dance (and then) they accompany (the bride) and the wedding procession leaves (for the groom's house).
- 0071 *Dewet tere, em bèn dewet pir tere, hindik tere. Vana terin para berdidin keçkê.* The wedding procession goes, let's say: the wedding procession is on its way [lit. 'goes a lot, goes a little']. They [the stepmother etc.] go and grab the girl from behind.
- 0072 *Keçkê çer temkî lêdxînin, ew damarya qîzkê,* On giving the girl a hefty shove, the stepmother

- qîzik jorda tere, dikeve erdê. Ber yanê kanyê da dibe du gula.*
- 0073 *Heşîn dibe (...).*
- 0074 *Zava, merê wê, lawê paşê, wer dilê wî dikeve herdu gula.*
- 0075 *Diçîne û li ber serê xwe ra dike.*
- 0076 *Birêda ewa reşa lêv deqandî dibê: "Bizê mi ji wan gulan tê. Bira ji ber serê xwe bavêje."*
- 0077 *De dizane.*
- 0078 *Divê: "Bira ji ber serê xwe bavêje."*
- 0079 *Paşa dibê: "Mi jê hezkirî, çima ez bavêjim?" Dibe: "Bira bavê." Va davêje.*
- 0080 *Li pê dibe canûk, bi nava hespa dikeve, tere.*
- 0081 *Tere, cardinê, em bên fena ji vira (...) ji (Village Name) to Kaxê Darê.*
- 0082 *Dewet tê ber kanîyê. Li ber kanîyê dewet peya dibe.*
- 0083 *Dibê: "Ez çer bikim, ez serê vîya wenda kim." Dibe: "Bira wê canûyê bikujin."*
- 0084 *Dibên: "çima?" Dibe: "Bira bikujin, ez ji canûyê diqarim" "Va çima canû nava hespa ketî?"*
- 0085 *Divê filankes: "Canû ye, mi jê hezkirî, di nava hespa da ye, çima bikujin?" Dibe: "Na bira bikujin."*
- 0086 *Cardin teref xaliqê alemê da ew canûya dibe heywanik.*
- 0087 *Nizanim dibe çêlek, nizanim dibe golik, nizanim dibe nogin. Diha derew Xwedê nenivîsîne,*
- 0088 *tere li kêleka derê malê rc nêzikîya ew peya dibe,*
- 0089 *ew li kêleka derê malê da dibe darek, hêşîn tê. Darek bedew, hêşîn tê.*
- of the girl, the girl falls down (off her horse), falls to the ground. At the side of the well, she turns into two rose-bushes.
(They) grow and blossom [lit. 'become green'].
The bridegroom, her man, the Pasha's son, his heart is so taken by the two roses.
(He) plucks (them) and puts them on his head(wear).
On the way, the black one with thin lips (Eyşik) says: "Those roses irritate me [lit. 'my anger comes from']. (He) should cast (them) from his head."
Of course (she) knows (that the flowers are really the girl).
(She) says (to the Pasha): "Cast them from your head!"
The Pasha says: "(If) I like it, why should I throw (them off)?" (She) says: "Throw (them away)!" He throws (them away).
From that becomes a foal (out of the flowers), joins the horses (of the procession), and goes (along with them).
It (the procession) goes on again, let's say like (i.e. as far as) from Village Name to the Fields of Trees (refers to a plot of land close to the village, characterised by trees, and familiar to the listeners).
The wedding procession reaches the well. At the well, the (riders of the) wedding procession dismount.
(Eyşik) says: "What should I do, (in order) to get rid of her (Fatik)." (She) says: "They should kill this foal."
(They) say: "Why?" She says: "just kill (it), I hate that foal." "Why is this foal among the horses?"
(someone) says: "It's a foal, I liked it, it's among the horses, why should (they) kill (it)?" (She) says: "No, they should kill (it)."
Once again with the help of the Creator of the World that foal becomes a (different) animal.
I don't know (if) it becomes a cow, I don't know (if it) becomes a calf, I don't know (if it) becomes a heifer. May God never utter [lit. 'write'] a lie, (it) goes to the vicinity of the door of the house, near the place where (one) dismounts (from a horse; this is grammatically difficult to justify, but according to the consultant, the correct interpretation),
near the door it (the animal) becomes a tree, and grows to maturity. A beautiful tree, it grows to maturity.

- 0090 *Dibê: "Em çer bikin, çer nekin."* (She) says: "What should we do, what shouldn't we do?" [expression of desperation, relevance unclear]
- 0091 *Hemle dimîne, Xwedê ewa reş (pause) zara didê.* (She) becomes pregnant, God gives the black one children.
- 0092 *Gava doxim dike, dibê: "Bira vê dara kêleka mala me, wan textê wê gi bibire."* When she gives birth, (she) says (the identity of the addressee remains uncertain): "That tree near our house, cut it all up into planks [lit. 'cut all its planks']."
- 0093 *Dibê: "Ji lawî mi ra têkin bêşik."* (She) says: "Let (someone) make (them into) a cradle for my son."
- 0094 *Cardin paşa tîne wê darê dibire, ji lawî wê ra dike bêşik. Ew bêşika gi dibe derzî, di wê dergûşa wê ra tere.* So then the Pasha cuts down that tree, makes it into a cradle for her son. That cradle becomes all (full of) needles, (which) penetrate that baby of hers.
- 0095 *Dike-nake dergûşa wê ranakeve. Hema wê bêşikê tîne hûr dike, davêje tendûrê.* Do what she will, her baby cannot sleep. (She) takes that cradle and destroys it, throws (it) in the tendûr.
- 0096 *Davêje tendûrê, (...) berdestîya wan hebûye, tere xwelîya derdixîne.* throws it in the oven, (...) they had a female servant, (she) goes (and) takes out the ashes (from the tendûr).
- 0097 *Mêze dike nîkek wer bedew, nîka teşîya.* (She) sees a needle (or hook?), so beautiful, it is the needle of a spindle.
- 0098 *Fena zêr rind e, (di)teyise, derdixîne hema digre davêje pencerê.* (It) is fine like gold, (it) shines, (she) pulls it out (of the ashes) and immediately throws it out the window.
- 0099 *Diavê pencerê. Hezkirina xalqê alemê di pencerê da dibe dîsa fena xwe a berê.* (She) throws it (out) the window. (Through the) love of the (creator) of the people of the world (it) becomes in the window like it was before.
- 0100 *Tê di nav mala pašê da digere, şixula dike, xwe vedişêre.* (She, i.e. the girl transformed from the spindle) comes, wanders around in the house of the Pasha, does chores (and) hides herself.

2.3 Utterances 0101–0148

- 0101 *Rokî, dudu, sisê, Paşa dibê: "Ez gava têm hundirê malê, van rana mala me wer tewkî ye.* One day, two days, three days (pass), the Pasha says: "When I come inside these days our house is somehow strange.
- 0102 *Diha xweş e, diha rind e." Dibê: "Ez li tiştê ketime şikê, diha nizanim çî ye."* It is more agreeable, more beautiful." (He) says: "I suspect something, (but) I don't yet know what it is."
- 0103 *Dibê: "çî ye?"; dibê: "Welleh ez carik duduya hatim qîzek di nav mala me de digere, ez gava tîmê tune, qayb dibe."* (She) says: "What is it?" (He) says: "By God, once or twice I come (home) and a girl is running around in our house, when I come to her, she disappears."
- 0104 *Paşa rokî qîzê gund giştê telîf dike tîne dibê: "Bira em îro zibaretî daynin."* One day the Pasha invites all the girls of the village, saying: "Let us today undertake our communal work (zibaretî, cf. Chyet 2003)."
- 0105 *Zibarê xwe datîne. Hirîyê şeh dîkin.* (They) set about doing their communal work. (They) card the wool.
- 0106 *Paşa dibê: "Mêze ez vamê, ji we ra dibêm," dibê "gava ez çîrokî mi heyê ez dibêmê", dibê:* The Pasha says: "Look, here I am, I tell you, I have a story, when I tell (it) to you, neither he

- "ne yê der tê hundur, ne ji hundur tere derva."* (who is) outside comes in, nor (he who is) inside goes out (till the story is finished)."
- 0107 *Va çîroka xwe tamam dibê, tamam dike, qîzika te ji pencerê der tê.* He tells his story completely, (just as he) finishes (it), your girl comes in through the window.
- 0108 *Qîzik ji pencerê der tê. Qîz e, fena xwe berê ye.* The girl comes out of the window. It's the girl, (she) is like she was before.
- 0109 *Mi çer ji we ra gotî, ew wer ji paşê ra wê çîroka xwe gişkî qise dike,* (Just) as I told you, she tells the Pasha all this tale of hers,
- 0110 *gi dibê: "Aha kir, li mi aha kir, ez aha ketim paş perde, birêda li mi aha kir.* (she) tells everything: "(She) acted like this, I did such-and-such, I got behind the the curtain this way, on the way (she) did this to me.
- 0111 *Heta ez bûm du gula te li mi aha kir." Giş ji serî da mi çer ji we ra gotîye, wer dibê.* Until I became two roses, (and) you did such-and-such to me." Everything, from the beginning on, just as I told you, she recounts.
- 0112 *Dibê: "Lê îja em çer bikin, em serê wê wenda bikin."* (She) says: "What should we do then, (in order) to be rid of her?" (presumably refers to the step-mother)
- 0113 *Dibê "Hespê mi hene, canûyê mi gelek in." Dibê 'Ez ê hespa bela bikim,* (He) says: "I have horses, I have many foals."
(He) says: "I will disperse the horses
- 0114 *canûkî minê pîr nerind ji heye, ez ê bidim cem te."* and I have a very ugly foal, I will bring it to you."
- 0115 *Dibê (...): "Tu ê ji canûyan kîjan nerind e, bide min." Dibê: "Wê canûya te ez xwedî dikim, ji hespê te kîjan rind e jî tu bela ke." (...)* (She) says: "Whichever foal is ugly, give it to me."
(She says): "I will raise that foal of yours, and whichever of your horses is beautiful, you will drive it away."
- 0116 *Dibê: "Eger em serê wê aha wenda kin."* (They) say: "Maybe only in this manner we can be rid of her."
- 0117 *Diha van hespê xwe bela dike, dibe bihar, dibê: "Ez ê hespa tov kim." (...)* (So he) disperses his horses, spring comes, (then he) says: "I will gather the horses."
- 0118 *Tere, hinik hişk bûne hinik sax in, hinik ne rind in* (He) goes (to get the horses), some have died, some are healthy, some are in poor condition.
- 0119 *Dibê: "Welleh canûkî me, me daye qîzika feqîrî, di mala pîrê da ye."* (He) says: "Well a foal of ours, we gave to a poor girl, (she) is in the house of the old lady." (from this point on the story becomes somewhat disjointed; the narrator appears to have skipped some intermediate parts.)
- 0120 *Dibê "Ez ê herim ji wê canûya xwe bînim, bixazim, hela heye, tune."* (He) says: "I will go now and fetch my foal from her, ask (for it back), (I wonder) if it's there or not."
- 0121 *Tere, pîrê dibê: "Hetanî xwedîyê hespê neyê, dibê, hesp ji hundir dernayê."* (He) goes, the old lady says: "As long as the owner of the horse doesn't come," she says, "the foal won't go out."
- 0122 *Dibê: "Erê, erê canûkî pîs î heram daye, îja hesp ji hundir dernayê."* (She) says: "yes, yes (he) gave (me) this dirty and disgusting [lit. 'forbidden according to Islam'] foal, now the horse won't come out."
- 0123 *Dibê: "Wellahî heta paşa bi xwe neyê, de duwar neqelişîne, ez ji hundir dernayêm."* (She) continues: "By God, so long as the Pasha himself doesn't come (and) breaks the wall, I won't come out."
- 0124 *Tere mêzedike, hespek terikî,* (He) goes, looks (and sees) a huge horse,
- 0125 *serê wî çûye ber arîka. Bi xwe xwedî kirîye. Qîzkê ser çavê xwe di ber da şuştîye.* it's head reaches up to the ceiling of the stall. (the girl – the interpretation is unclear) herself had raised (the horse). The girl had washed her-

- 0126 *Gi bûye ceh û ûnce. Wer xwedî kirîye, hesp buye fena sûret.* self in front (interpretation unclear). It was all (full of) barley and ûnce (?). (She) had raised (it) in such a manner (that) the horse had become like a picture.
- 0127 *Hespê xwe ji hundir derdixîne.* (She) takes the horse from inside.
- 0128 *Hesp hinkî tere meydanê. Dibeze, virda tê, wêda tê.* The horse goes a short way towards the square. (It) gallops, comes hither and thither.
- 0129 *Hesp xwe davê erdê, ev hespî temî dike qîzik.* The horse throws itself on the ground – she gives the horse instructions, the girl.
- 0130 *Dibê: "Tu gava çû-hat, tu xwe bavê erdê, kî tê tu ranebe haya ez têm=ê."* (She) says: "When you have gone hither and thither, throw yourself to the ground, whoever comes, you should not get up until I come."
- 0131 *Gava qîzik tere hinkî serê meydanê, binê meydanê ewa reş ditirse, damarî ditirse. (...)* When the girl goes a little to one end and the other of the square, the black one is frightened, the stepmother is afraid.
- 0132 *Hesp xwe diavê erdê.* The horse throws itself to the ground.
- 0133 *Dike nake kî tê nigê xwe tê hildide, hesp ranabe. Paşa pir berê hespê dikeve.* Do what they want, whoever comes and kicks the horse, the horse doesn't get up. The Pasha was very upset about the horse.
- 0134 *Dibê: "Aqasa rind xwedî bûye, ez qa vî hespî xwe berdidim."* (He) says: "(It) was raised so well, I really cannot let this horse of mine go."
- 0135 *Dibê: "Gazî xwedîyê wî kin, bira xwedîyê wî wer=ê."* (He) says: "Call its owner, its owner should come here."
- 0136 *Dibê kî ma, kî nema, dibê qîza pîrê ma.* Who stayed, who did not, the old lady's daughter stayed. (interpretation unclear)
- 0137 *Pîrê dibê: "Heta ji derê mala mi da xalîça ranexînin, qîza min nayê."* The old lady says: "As long as they have not laid carpets from the door of my house, my daughter won't come."
- 0138 *Terin, tînin. Xalîça li ber nigê qîzkê radixin.* (They) go (and) get (carpets). (They) lay the carpets under the girl's feet.
- 0139 *Qîzik tere ber hespê, nigê xwe aha li hespê dixê. Dibê: "De! hesp ji xwedîyê xwe bêbextiro."* The girl goes up to the horse, and strikes (it) like this with her foot. (She) says: "De! (sound uttered to get animals to move) horse, who is more unfortunate than its owner!"
- 0140 *Gava wer dibê paşa anamiş dike.* When she speaks thus, the Pasha understands.
- 0141 *Anamiş dike, Paşa tere dibê: "Pîrê" dibê, "ez xwezgîniyê qîza te me, ez qîza te dixazim."* (He) understands, the Pasha goes and says: Old lady, I am the suitor of your daughter, I ask for your daughter's hand in marriage."
- 0142 *Dibê: "Lê ewa ereba reş li mala te da. Ez karim qîza xwe bidim.* (The old lady) says: "But what about that old black Arab woman in your house? (If you deal with her) I can give (you) my daughter's hand in marriage."
- 0143 *Dibê: "Ez serê wê wenda dikim." Dibê: "Tu çer wenda dikî?" Dibê: "ez wenda dikim."* (He) says: "I will get rid of her." (She) says: "How will you get rid (of her)?" (He) says: "I'll get rid (of her)."
- 0144 *Tere, tîne qantirkî tî dike, yekî birçî dike.* (He) goes, brings a mule and lets it go thirsty, and lets another one go hungry.
- 0145 *Ya tî avê dide ber, lê, giyê dide ber ya birçî jî avê dide ber.* The thirsty one (he) puts water in front of, no (the speaker corrects herself) grass in front of (it), the the hungry one he puts water in front of.
- 0146 *Xwe kaşdikin, ewê dixeniqînin, dikujin.* (They) pull [against each other – presumably

- 0147 *Welleh paša teze heft ro, heft ševa deweta xwe û wê dike. Ew bi miradê xwe ša dibin, tu jî bi mirade xwe ša bî.* they are tied together], they strangle her and kill her [i.e. the stepmother's daughter, who, we must presume, has somehow become entangled in the ropes tied to the two mules].
By God the Pasha now celebrates his own and her wedding seven days and nights. (They) are very content with their lot, may you too be happy with your lot.
- 0148 *Çîroka mi çû dîyara rehme li dê û bavê gudara.* My story has come to an end, may Allah's mercy be on the mothers and fathers of the listeners.

3 muserz03

3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *Dibên rojekî şahê perîya hebûye.* (They) say that there was once a king of the fairies.
- 0002 *Qîzekî wî yê bakîre hebûye.* He had a daughter, unmarried.
- 0003 *Qîza wî hatîye wextê mêra* His daughter had reached the age of marriage.
- 0004 *Dibê: "Qîza min ez dixwazim te ji perîya nezewicînim, ji însana bizewicînim."* (He) said: "My daughter, I do not want to give you in marriage to a fairy, I want to marry you to a human."
- 0005 *"Weyaxuta" gotîye, "dilê te dixwaze ji însana bizewice, dilê te dixwaze ji perîyan bizewice."* "Well" (he) said, "do you wish to marry from (among) the humans, (or) do you wish to marry from (among) the fairies?"
- 0006 *Ka hetanê wê çaxê qîzê perîyan bi însana ra nedizewicîn* Of course up until that time the daughters of fairies did not marry with humans.
- 0007 *Ku paşa izna qîza xwe dide, destura wê dide, dibê: "Ez dixwazim ji însana bizewicim."* Then the Pasha gives his daughter leave (to speak), gave her permission, (and she) says: "I wish to marry among the humans."
- 0008 *"Qîza min", dibêje, "tu qîza şahê perîyanî, here bigere ji xwe re merivekî bi dilê xwe bibîne yanliz bira pir ehlê xwedê be.* "My daughter" (he) says "you are the daughter of the King of the fairies, go and find a man for yourself according to your own wishes, but let him be of pious family.
- 0009 *Ji sozê xwe ra merîvekî sadîk be, merîvekî durîst be, bibîne, bîne were cem min, ezê te pê ra bizewicînim."* May (he) be a man of his word, sincere, upright, find (him) and bring (him) to me, I will betroth you with him."
- 0010 *Baş e, ewa qîzik tere digere, digere, tê bal-a xwe didê melekî li diharê minarê ezan dide.* Alright, that girl goes off and searches and searches, she notices a mullah who is up on the minaret of a mosque calling the prayers.
- 0011 *Dengê wî pir xweşe, pir xortekî bedewe, kêfa xwe jê ra tîne, ewa xwe dike şiklê kevokekî, ew wexta ezan dide li diharê minarê, ewa tere li ber datîne.* His voice is most pleasant, a very handsome youth, who appeals to her, she takes on the shape of a dove and when he calls the prayers from the top of the mosque she goes and alights there.
- 0012 *Mele ezana xwe tamam dike, dibê: "Wele ezê wê kevokê bigirim, çiqas heywanekî bedewe, ezê pê şa bibim, bigirim berdim here."* The mullah finishes his prayers, and says (to himself) "By God, I will capture that dove, what a beautiful animal, it will bring me much pleasure, I will take it then let it go."
- 0013 *Wexta kû destê xwe davêje nigê wî, êdî nizane çerdibe (...).* Upon reaching out for the leg of the dove, he does not know what happens...
- 0014 *bal-a xwe didê kevokê ew bi hewa xist, bir, bi hewa xist rakir bir çû.* (He) realises that the dove has thrown him into the air, taken him through the air and raised him up, and is gone.
- 0015 *Dibe tere, orta behrê da di adekî da datîne.* (She) takes him and goes, placing (him) on an island in the middle of the sea.
- 0016 *Wexta wîya pêya jêrê dike, hiş-mişê wî ne li serîye, ji tesîra hewayê.* When (she) sets him down, he has lost his senses from the effect of the (passage through) the air.
- 0017 *Û çav-mavê xwe mizdide, bal-a xwe dide kevok tuneye. Li vîyalî wîyalî mêze dike, adekî xweş e.* He rubs his eyes, and sees that the the dove is gone. He looks about this way and that, it is a beautiful island.
- 0018 *Gûl û sosin û çiçek, dar çeşit çeşit. Wirda* Roses, lilies, flowers, all different kinds of trees,

- digere, wêda dizivire, bal-a xwe didê, koşkêki di nav wê adê da heye.*
- 0019 *Xwe li koşkê digire tere tere derî koşkê vedike, wexta dikeve hundur, bal-a xwe didê, cemaatekî giran rûniştîne.*
- 0020 *Merivekî, cubbekî lê, pêçekî spî li serî, di orta wî cemaatê da rûniştîye.*
- 0021 *Tere, "Selamun aleykum", "Aleykum e selam" merhabatîye didinê.*
- 0022 *Cemaat dengê xwe dibire. Ew merifê cubbe lê, di orta cemaatê da rûniştîye, dizivire ser mêvan.*
- 0023 *Dibê: "Xorte baş, tu çawa hatî vira?"*
- 0024 *Dibê: "Min heyran, wele ez nizanim ez çawa hatim.*
- 0025 *Min li ser minarê azan dida, kevokekî hat li ber min danî, min ezana xwe xilas kir, min got ez ê wê kewê bigirim pê şa bibim, çiqas heywanekî rinde, ez ê bigirim berdim.*
- 0026 *Min dest avêt nigê kewê, min kewê neanî, kewê ez anîm.*
- 0027 *Min anî hat li wê adê danî.*
- 0028 *Ez niha nizanim, vê dera cikî xerîbe.*
- 0029 *Ez çima hatim vira, ez çer hatim vira ez nizanim."*
- 0030 *Dibe: "Xortê baş, (...) ez şahê perîya me.*
- 0031 *Ev kevoka kû te anî vêdera qîza min bû.*
- 0032 *Got, ez dixwazim ji insana bizewicim.*
- 0033 *Min jî got here jî xwe ra yekê bi dilê xwe bibîne (...), bîne were, ez ê te bidimê.*
- 0034 *Me ji bona wî tu anî vira."*
- 0035 *"Ê baş e" dibê.*
- 0036 *"Madem kû qesta min kirîye, ez ê jî qebûl bikim."*
- 0037 *"Yalniz" dibê "şertekî min heye, yek şerteki min heye.*
- 0038 *Tu wî şertê min bi cî bînî tamam iş."*
- 0039 *Dibê: "Bêje ka şertê te çi ye?"*
- 0040 *Dibê: "şertê min ew e, ez mahra we dibirim.*
- 0041 *Hûn jin û mêrê hevin. Yalniz çil royê, hûn ê di nava cikî da rakevin, hûn karişê hev nabin, royê çiluyekî paşê tu serbestî."*
- he goes back and forth and notices there is a palace in the middle of the island.
- (He) approaches the palace, walking for a while, and opens the door of the palace, on entering he sees a solemn assembly sitting down inside.
- A man wearing an imam's robe, on his head a white turban, is seated in the midst of the assembly.
- (He) approaches saying "Selamun aleykum". "Aleykum selam" they greet him.
- The assembly falls silent. The man with the imam's robe who is seated in the midst of the assembly turns to the guest.
- (He) says: "Dear youth, how did you come here?"
- (The youth) says: "Heyran, by God I don't know how I got here.
- I was calling the prayers from the minaret, a dove came and alighted before me, I finished my prayers and thought that catching that dove would amuse me, it was such a fine animal, I would catch it then let it go.
- I reached out for the leg of the dove, but I did not take the dove, the dove took me.
- (It) took me and came to this island, where it put me down.
- I know nothing now, this is a foreign place.
- How I came here, why I came here, I don't know."
- (The man) says: "Dear youth,... I am the King of the Fairies.
- That dove that brought you here was my daughter."
- (She) said: "I want to marry a human.
- And I said go and find yourself someone who is to your liking and bring him here, I will betroth you to him.
- For that reason we brought you here."
- "Well that's fine," (he) says.
- "If you brought me here with that intent, then I will accept."
- "But" says (the King) "I have one condition, I have one condition.
- If you fulfill this condition of mine then the matter is settled."
- (He) says: "Tell me what your condition is?"
- (He) says: "My condition is that I will marry you (two).
- You will be man and wife. But for forty days you will sleep in the same bed, but you will not be intimate with one another, after the forty first day, you are free to do as you please."

- 0042 *Ê de insanoxlî ye.* Well of course he was of flesh and blood.
- 0043 *Rokî îdare dike, dudu îdare dike, sisê îdare dike.* One day he was able to endure it, two days, three days.
- 0044 *Li bedewîya qîza şahê perîyan mêze dike, li zeynet û xemilandina wî û oda wî û.* When he looks at the figure of the daughter of the King of the Fairies, her jewels and the decorations of her room and...
- 0045 *Tahmûl û îdare jê ra çenabe.* He has no patience and endurance.
- 0046 *En fazle, en zor dide xwe, penc, şeş roj dewam dike.* He forced to the utmost himself (to endure), five, six days it goes on.
- 0047 *Êvarekî dibê: "Jinik" dibê "ha", dibê "heyran rind e (...) nika êdî sakincakî di orta min û te da nemaye.* One evening he says: "Wife", "yes?", "Heyran, it's fine, now there are no further reservations between you and me.
- 0048 *Em ê hevdû bin.* We belong together.
- 0049 *Pekî ewe çi şertekî giran bavê te danîye orteyê, gotîye cil ro, yanê îro be, çi dibe?"* Now what is it about this important condition which your father imposed, he said 40 days, but if it were, let's say, today, so what?"
- 0050 *Keçik de dibê: "Tu deqekî musade bike, hetanê ez têm."* Now the girl says: "You excuse me for a second, until I come back."

3.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Keçik radibe, derî veke derdikeve dere cem bavê xwe.* The girl gets up, opens the door and goes outside to her father.
- 0052 *Dibê: "Bavo, wele însanê me girt xwedîyê sozê xwe derneket. Teklifa wê yekê li min kir."* She says: "Father, that man that we took turns out not to be a man of his word. He has made an (indecent) proposal to me."
- 0053 *"Ê" dibê, "qîza min here gazî ke bila were."* "In that case" (he) says, "call him that he may come, my daughter."
- 0054 *Tê û dibê: "Bavê min gazî te dike."* She comes and says: "My father summons you."
- 0055 *Radibe, xwe tev girêdide tere.* He gets up, dresses [lit. binds himself together] for going outside.
- 0056 *Dibê "Kurê min, te çima waha got, ne şertê min û te heye, gerek çil royê tu bima?"* (The King) says: "My son, why did you say such a thing, was there not an agreement between you and me, that you should wait 40 days?"
- 0057 *Dibê: "Wele paşa min îdare nekir, ji eşq û hezkirina qîza te ez dayanmiş nebûm."* He says: "By God, Pasha, I could not manage to endure it for the love and longing for your daughter.
- 0058 *Min îdare nekir, lewma ew teklifa lê kir."* Because I couldn't cope I made her that proposal."
- 0059 *Dibê: "Ew cîyê kû tu lê pêya bûyî, here wê derê."* (He) says: "That place where you descended, go there.
- 0060 *Cardin ew kevok, ewê te bibe dayne ser minara te, bide rê were."* Once again that dove, it will take you and put you down on your minaret, then turn back and return."
- 0061 *Çara wî nîne.* He has no solution.
- 0062 *"Yahu, eman, zeman min tiştêkî nekir, min xetakî nekir, sadece min ev teklifa lê kir."* "Look, you know, I did nothing, I have committed no sin, I simply made that suggestion to her."
- 0063 *Dibê: "Na, tu xwedîyê sozê xwe nînî."* (He) says: "No, you are not a man of your word."
- 0064 *Tere wê derê, ew kevok tê wê derê, bi nigê kevokê digre, cardin tîne datîne ser minarê.* He goes to that place, that dove comes there, he takes the dove by the leg, once again it brings

- 0065 *Bila ew li wir biskine. Îcar, rokî paşa wezîrê xwe dişîne çarşuyê, dibê:* Let us leave him there [addressed to the listeners]. At that time, one day, the Pasha sends his viziers to the market, saying:
- 0066 *”Hûn ê herin sê merifan ji min re bigrin bînin werin. Sê merifên önemli.”* ”You will go and fetch three men for me, three important men.
- 0067 *Dibê: ”Paşa sê merifên çere?”* (The vizier) says: ”Pasha, what sort of three men?”
- 0068 *Dibê: ”Ê kû awa ilgî çekîcî. Ê dikkata we dikşîne, dikkatê dikşînin ser xwe, hûn sê merifan ji min re bigrin, bînin.”* (He) says: ”Those who draw one’s attention, who attract your interest, draw attention to themselves, three such men you will find and bring for me here.”
- 0069 *Wezîr terin, di çarşî de digerin, bal-a xwe didinê merîfekî li ber minarê sekinîye, dikene, şadibe, direve direve tere diharê minarê.* The viziers go and search in the market, they notice a man waiting on the minaret, laughing, rejoicing, he rushes up to the top of the minaret.
- 0070 *Ûor da, madê wî xirab dibe, digrî, hêsirê xwe paqij dike û jorda tê jêrê.* At the top, his mood worsens, he cries, he descends from the minaret wiping the tears (from his face).
- 0071 *Wana epêce lê mêze dikin, hey karê wî were ye.* They observe him for a fair while, seeing that this is how he passes his time.
- 0072 *Dibê: ”(...) evî merîfî bînin werin.”* (The chief vizier?) says: ”Take that man and bring him here.”
- 0073 *Ewî digrin tînin* They fetch him.
- 0074 *Ewa hinekî di çarşî de dimeşin.* They walk around in the bazaar for a while.
- 0075 *Terin, bal-a xwe didinê merîfekî demircîkî kurika xwe saz kirîye demir dikute.* They notice a blacksmith who has set up his workbench and is working iron.
- 0076 *Sor dike, dikute, haceta çêdike.* He heats it red-hot, beats it, makes tools.
- 0077 *Carê carê ew mezê dike demirê xwe yê sor û kakuçê xwe davêje û direve paşîya dikkana xwe.* Every now and again he look at his glowing iron, throws down his hammer and runs behind the back of his shop.
- 0078 *Qûçekî xwelî li wir e.* There is a pile of ashes there.
- 0079 *Xwe davê ser xwelîyê, topdike dide ber xembêza xwe, dibê ”zêrê min, ox zêrê min” û radibe bal-a xwe didê xwelîyê di desta da û vala dike, madê wî xirab dike û cardin tê ber kurika xwe, saz dike.* He throws himself on the ashes, spreads them on his breast, crying ”my gold, oh my gold!”, then realises that it is ashes in his hands, he empties his hands, his mood worsens and he comes back once again to his workbench, working at it.
- 0080 *Karê wî were ye.* He passes his time in this manner.
- 0081 *Dibê: ”Ewîya jî bigrin bînin werin”. Ewî jî digrin tînin.* (He?) says: ”Fetch me that one too!” They fetch him.
- 0082 *Tên sona serê çarşî, bal-a xwe didinê merîfekî bi herdû çavan kor e.* They reach the end of the bazaar and notice a man blind in both eyes.
- 0083 *Destê xwe vekirîye, dilencîtî dike, parsê dixwaze.* He has his hands open, begging, asking for alms.
- 0084 *Wezîr gunehê wî pir pê tê, bal-a xwe didê xortekî yaşikli bedew, li ser xwe lê herdû çavê wî tunin.* The Vizier takes great pity on him, he sees a young man, handsome and well-formed, but both his eyes are missing.
- 0085 *Digre zêrekî dike kefa destê wî.* He places a piece of gold in the palm of his hand.
- 0086 *Dibê: ”Ey insan, berîya sedeqê şimaqekî li vira min xe, şimaqekî li vira min xe paşê bide min.* (The beggar) says: ”Hey fellow, before (you give me) alms give me smack here, a smack here, afterwards you give me the alms.”
- 0087 *Wezîr sar dibe di cîyê xwe da: ”Ew çîye” dibê.* The Vizier is rooted to the spot [lit. ’gets cold on

- "Ez sedeqê didim te ma çima li te xînim."
- 0088 Dîbê: "Na xêr, kî sedeqê dide min, gerek a du şîmaqa li min xe"
- 0089 "Yahu etme eyleme."
- 0090 Dîbê: "Na, çara wî nîne, ez nagrim, gerek tu du şîmaqa li min xî, paşê bidî min."
- 0091 Çare lê nabîne, dîbê: "Evîya jî bigrin, bînin."
- 0092 Wan her sê merîfan digrin dibin terin cem paşê. Paşê gazî mele dike berê evil.
- 0093 Tu çima dikenî, direvî dîharê minarê, jorda madê te xirab dibe tu tê jêrê.
- 0094 Min çer serîda ji we ra got, mesela vî û qîza şahê perîyan, ji serîda ji paşê ra dîbê hal û mesele aha.
- 0095 Niha min anî hat danî vira.
- 0096 Ew bedewîya qîza şahê perîyan, ew xemilandina oda wî, ew zînet û zêr û xîş û emaretê wî dikevin bira min.
- 0097 Ez tîm ber minarê, ji min vetrê kewa min li wê derê ye.
- 0098 Ez direvim direvim terim wê derê, û ez bal-a xwe didimê lê ber çavê min kew firdide tere û destê min nagihêje.
- 0099 Ew acîya wî dikeve zîkê min ez jorda digirîm tîm, karê min ewe (...) ez bûme aşixê wî, sibê zû terim ber minarê, heta dibe êvar.
- 0100 Evarê tîm serê xwe datînim. Destê min ji karê dinyayê qetîya ye.
- his spot'], saying "What's this about, I give you alms, why should I strike you?"
- (The beggar) says: "No thanks, if you give me alms you must strike me twice."
- "Don't be like that!"
- (The beggar) says: "There is no other way, I won't take the alms, you must strike me twice, afterwards you give me the alms."
- He sees no solution to the problem, and says: "Bring this one too!"
- They take all three men and lead them to the Pasha. The Pasha summons the Mullah to him first.
- "Why is it that you laugh, run up to the top of the minaret, at the top your mood worsens, you come down again?"
- Just as I told you, the story of the man and the daughter of the King of the Fairies, from the beginning he tells the Pasha the matters.
- "Now I have been brought and left here."
- "The figure of the daughter of the King of the Fairies, the decoration of her rooms, the beauty and the gold and jewels and her emaret (unclear) come into my mind.
- I come to the minaret, I feel as though my dove is there.
- I run and run, going to that place, and I see how the dove takes to air just in front of me and flies off, and my hand fails to reach her.
- The pain of it fills my stomach, I am crying up there, I come (down?), that is my lot, I have fallen in love with her, early in the mornings I go to the minaret until evening falls.
- At night I lay down my head. My hands are cut off from worldly concerns."

3.3 Utterances 0101–0150

- 0101 Dîbê: "Tu derkeve here, de bi derdaye. Işê te temam.
- 0102 Gazî demîrcî dikê, dîbê:
- 0103 "Demîrcî, tu çima li ber kurika xwe disekinî, dixebitî, kardikî, tu çarî-carî davêjî direvî paşîya dikana xwe, quceki xweli li wê derê ye tu xwe davê ser û dibêjî "ax zêrê min"?"
- 0104 Û tu carek din kor û poşmam dizivirî ser kurêka xwe. Sebebê wî çî ye?
- 0105 Dîbê: "Paşa. Ez demîrcîme, hedadim. Hacetan çêdikim. Her roj zarokê min nanê min ê nivroyê, xwarina min dihatin danîn
- (The Pasha) says: "You may go outside and leave, you have great problems, the matter is finished (for us now)."
- He calls the blacksmith, saying:
- "Blacksmith, why do you stand in front of your anvil, working, every now and again you throw down (your hammer), run behind your shop, there is a pile of ashes there on which you throw yourself saying: "Oh my gold!"
- And then you come back to your anvil, down-cast and regretful. What is the reason for this?"
- (He) says: "Pasha, I am a blacksmith, a hedad [synonym], I make tools. Every day my children bring me my lunch, place it at the shop, they

- dikanê. Ji min ra danîn.
- 0106 Ew roj min go: "Îroj ji min re xwarinê neynin, ez ê bi xwe li çarşiyê bixwim."
- 0107 Min go: "Ez ê çî bînim werim?"
- 0108 Min çû mirîşkekî kirî anî hat.
- 0109 Kurika min agirê min, koza komirê pire, min anî li ser sor kir, pijand.
- 0110 Min nanê xwe danî ber xwe, ez rûniştim ser. Min bal-a xwe dayê, pişikêkî reş hat ji min re got "Selamu aleykum".
- 0111 Min aha lê mêzekir. Min go: "Heyran tu heywan, tu pişik. Tu çawa ji min re dibê selamu aleykum?"
- 0112 Got: "Ez pişik nînim, ez dewleta te me."
- 0113 Min got: "Tu çawa dewleta min î?"
- 0114 Got, ji min re got: "Tu nîvekî wî mirîşka xwe bidî min ez bixwim. Ez dewleta te me."
- 0115 Min ji xwe ra got: "Ev pişînga min dixapîne. Eva dikura dibe dewleta min."
- 0116 Ê got: "Hêteki bide min, min bi der nede. Binêre ez dewleta te me, min bi der nede."
- 0117 Go, min got: "Bo xwedê ez hêtekî jî nadim te."
- 0118 Ê got: "Baskekî bide min. Binêre ez je te re dibêmin min bi der nede."
- 0119 Got ez dişinmiş bûm, min go yahu eh (...) heyvan di kura hatiya, ew sêrbaze çîye hatiye bûye miselletê serê min. Got, min got: "Bawo bi xwedê ez baskekî jî nadim te."
- 0120 Ê got: "Hemin tu nadî, nadî, ew hestîyê ku tu dikoji û tu naxwî û tu digrî davêjê, ewan hestîya qe ne ka bide min, ez bixwim. Min bi der nede."
- 0121 Go, min got: "Wele min hestî jî neda te". Min rabû hestîyê xwe topkir, kir hundirê kurika agir, agir da binî, ew hestî jî şewitandin û min tişteki nedayê.
- 0122 Go: "Wexta pişîng wenda bû, ez hatim (...) paşîya dikana xwe mêzekir, bal-a xwe dayê min dit kuçekî zêr wayê li wir e."
- 0123 Go: "(...) ez direvim xwe davêjim ser, ez dibêmin "zêrê min", ez topdikim didim ber hembêza xwe, destê min da dibe xwelî.
- 0124 "Aha" dibê "Xwelî valadikim wê derê. Nexweşîya min jî ev e, ketîye canê min, ji canê min dernakeve. A wele, karê min û xwelîyê jî ev e."
- 0125 Dibê: "Tu here, te jî bi derdaye, tu jî derkeve here."
- bring it for me.
- That day I said: "Today don't bring me any food, I will eat something myself in the market."
- I said (to myself): "What shall I fetch?"
- I went and bought a chicken and brought it back.
- My anvil, my fire, there is plenty of embers in the coal, I put the chicken over the glowing embers and roasted it.
- I placed my meal in front of myself, sat down. I noticed that a black cat had come and said to me "Selamun aleyhkum."
- I looked at it like this, saying: "Heyran, you are an animal, a cat, how can you say to me Selamun aleyhkum?"
- (It) said: "I am not a cat, I am your country."
- I said: "How can you be my country?"
- (It) said to me: "You give me half of that chicken, I am your country."
- I said to myself: "That cat is fooling me. How can it be my country?"
- Then (it) said: "Give me a leg (of the chicken), don't let me leave, I am your country, don't let me leave!"
- I said: "By God, I won't give you a leg."
- And it said: "Give me a wing, look, I say to you, don't let me leave (without helping me)."
- I thought to myself, I said, well... where does the animal come from, what this sorcery that has come to trouble me. I said: "Old chap, by God I won't give you a wing."
- Then (it) said: "If you won't, you won't, but at least give me the bones that you chew but don't eat and then throw away, that I may eat them. Don't let me leave here."
- I said: "By God I won't give you the bones either." I got up and gathered the bones, put them in the furnace of my workbench, set fire to the bottom of it, and burned those bones, I gave him [= the cat] nothing."
- He said: "When the cat had gone, I came behind my shop and looked seeing that there was a pile of gold there.
- I run and throw myself on it, saying "my gold!", I gather it and rub it onto my breast and in my hands it becomes ashes."
- "Thus" he says, "I empty the ashes there." [interpretation unclear] My ailment is such, it has come into my spirit and does not leave it. By God, this is the matter of me and the ashes."
- (The Pasha) says: "You may go, you are in dire straits, you too may go outside and leave."

- 0126 *Gazî ê kor dike, dibê: "Xortê baş, tu bi herdû çavan kor î. Xelk sedeqê dide te, tu çima dibê du şîmaqa li min xînin paşê sedeqê bide min.* He summons the one who is blind, saying: "Dear boy, you are blind in both eyes, the people give you alms, why do you say that they should strike you twice before they give you the alms?"
- 0127 *Ew xêr wî guneyê dernayne. Êdî çima sedeqê didin te, wexta li te dixinin."* This charity does not outweigh that misdeed. Now why do they give you alms if they (also) hit you?"
- 0128 *Dibê: "Paşa, heqê min e. Min musteheq kirîye, lewma ez dibêjim."* He says: "Pasha, I deserve it, I earned (such treatment), that's why I say so."
- 0129 *Dibê: "Te çi kirîye?"* (The Pasha) says: "What have you done?"
- 0130 *Dibê: "Bavê min merifekî pir tucçar bû, pir zengîn bû. Ez cahîl bûm, xort bûm, bavê min ket mir.* (He) says: "My father was a great merchant, very wealthy. I was young and foolish when my father passed away.
- 0131 *Ew varîdata bavê xwe, ew sermîya bavê xwe, perê bavê xwe, zêrê bavê xwe min temam di rêya kêfê, zewqê, exlencê da xerç kir.* That yearly income of my father, that capital, that money, that gold of my father, I spent it all on pleasure, amusement and fun.
- 0132 *Tiştê min nema, ez were feqîr ketim, bê îdare ketim.* Not a thing was left to me, I fell into such poverty, I had no means of subsistence.
- 0133 *Êdî ji tan û niçê cînara jî, min di mala xwe da star nebûm, min îdare nekir.* And the scolding and the reprimands of the neighbours meant that I had no peace in my house, I couldn't stand it any longer.
- 0134 *Ez nanê muhtac bûm, kesî xêr û sedeqa xwe jî neda min."* I was in need of food, and there was no one to give me charity or alms."
- 0135 *Dibê: "Di mesafekî kin da, nêzîk da min ew mala bavê xwe temam wenda kir, ez mam feqîr, belengaz, birçî mam."* He says: "Within a short time, a brief period, I lost the entire household of my father, I was left poor, destitute, hungry."
- 0136 *Dibê: "Çara min nema, êdî kesî xêr û sedeqa jî li min nekir.* He says: "There was no way out for me, no one would give me charity and alms.
- 0137 *Ez kuda çûm, min got: "Ez birçî me." xelkê got: "Lawo tu çima birçî yî, tu xortî, (...) tu eyp nakî dibê ez birçî me?"* Wherever I went and said I am hungry the people said: "Boy, why are you hungry, you are a young man, isn't it a disgrace to say that you are hungry?"
- 0138 *Dibê: "Min îdare nekir, çaresiz mam, şûrekî bavê min hebû, go min got: "Dayê hela wî şûrê bavê min bide min, ezê herim nanê xwe qezenc kim, aha nabe."* He says: "I could not cope, I was left without any remedy. My father had a sword, so I said: "Mother, won't you give me that sword of my fathers that I go and earn my daily bread, it cannot go on like this."
- 0139 *Got: "Min şûrê bavê xwe girt anî hat, ji pasê temîz kir, devê wî tûj kir =û ez çûm çîyê, min xwe da serê rê.* He said: "I took my father's sword, derusted it, cleaned it, sharpened its edges and went to the mountains where I settled myself at the side of the road."
- 0140 *Min got: "Va rêya tucçara ye, di vir ra terin tèn.* I said (to myself): "This is the road of the merchants, they come and go past here.
- 0141 *Ez ê tucçara bişêlinim, pera jê bistînim, bînim werim bixwum, çara min nemaye êdî."* I will rob merchants, take money from them, bring it back and live from it, I have no choice any more."
- 0142 *Go min xwe daye serê rê, çîya ye, suwar(ê) têra tere.* Thus saying I set myself up at the road, it was mountainous, a rider was passing along it.
- 0143 *Min bal-a xwe dayê, merifekî, tucçarekî, suwarê devekî ye, heqîbekî li binîye, wol (?) jî wêda tê.* I noticed a man, a merchant, mounted on a camel, there was beneath him a saddle bag, coming from over there.
- 0144 *Go min da pêşîyê, min got "Ev deva min e. Tu* I went up behind him saying: "That camel is

- deva min kuda dibî terî?”*
- 0145 *Mêrik, merifekî bakilî, zana bû. Got: “Bavê min, deva te ye. Ez bi yanîşî lê suwar bûme. Kerem ke deva te bila ji te ra be.”* mine. Where are you taking my camel?”
The man was a man of common sense, of wisdom, he said: “Old fellow, the camel is yours. I was riding it by mistake. Please, may the camel be for you.”
- 0146 *Mêrik pêya bû, heqîba xwe da ser milê xwe, deve da min.* The man dismounted, slung his saddlebag over his shoulder and gave me the camel.
- 0147 *Ez suwarê devê bûm. Min got: “Îcar ez mêrik berdîm, mêrik ê here malûmata bide esker, bide polîsa.* I mounted the camel and said (to myself): “If I let the man go he will go and inform the army, the police.
- 0148 *Ewê werin xwe bigihînin min, min li çîyê bigrin.* Then they will come and surround me, arrest me on the spot.
- 0149 *Ezê çawa bikim. Ezê wî merîfa bibim herim serê çîyê, bidim rûniştandinê.* What shall I do? I will take this man and go to the top of the mountain and make him wait there.
- 0150 *Heta bila bibe êvar. Ezê êvarê berdîm. Ew li vî alîya here, ez li vî alîya terim.* Until evening comes. In the evening I will release him, he will go this way, I will go that way.
- ### 3.4 Utterances 0151–0200
- 0151 *Hetanê bibe sibê ez rêça (?) xwe wenda dikim. Mêrik nagîne min.”* By morning I will have concealed my tracks, the men won’t catch me.”
- 0152 *Dibê: “Min qederekî mêrik di çîyê da, da peşîya xwe, bir. Min got: “Ew heqîba çîye li ser milê te?”* He says: “I made the man walk in front of me for a while on the mountain (?), I said: “What is that saddle bag over your shoulder?”
- 0153 *Got: “Wela ew jî zêrin”* He said: “By God, it’s (pieces of) gold.”
- 0154 *Min got: “Mala te ava be ji xwe ez li zêra digirim. Ez devê çerdikim. Ka wî heqîba min jî bide min.”* I said: “May your household thrive, I am looking for gold for myself. What should I do with a camel. Won’t you give me my gold?”
- 0155 *Heqîb jî girt, da min. Min mêrik bir çû, deranî, diharê serê çîyê.* He took the gold and gave it to me. I led the man on, took him to the top of the mountain.
- 0156 *Min got: “Ezê êvarê berdîm”* I said (to myself): “In the evening I will let (him) go.”
- 0157 *Ez saeteki, du saet, sê saet rûniştîm.* I sat waiting for one, two, three hours.
- 0158 *Min got: “Welle ez sebir nakim hetanî bibe êvar. En îyîsî ez wî merîfa bikujim. Kî hay jî min heye. Ezê wî merîfa bikujim.* I said (to myself): “By God I haven’t the patience to wait until evening. The best thing would be for me to kill this man. Who knows about me? I will kill this man.
- 0159 *(...) rê herim, çima heta êvarê biskînim.* (?) I will set off and go, why should I wait until evening?
- 0160 *Mala min birçî, zarokên min birçî, ez bê perê . Min çav dayê heqîbekî zêr, tijî. Ez êdî sebir dikim.* My household, my children are hungry, I am penniless. I cast my eye to the bag of gold, it was full. Now I would be patient (interpretation unclear)
- 0161 *Min got: “Mêrik welle ezê te bikujim”* I said: “Man, by God I will kill you.”
- 0162 *Got: “Bira, te deve xwast min da te. Te zêr jî xwast min da te. Ka tu çima min bikujî?”* He said: “Brother, you demanded the camel and I gave it to you. You demanded the gold and I gave it to you. Then why will you kill me?”
- 0163 *Min got: “Welle ezê te bikujim”* I said: “By God, I will kill you.”
- 0164 *Got: “Xortê delal min nekuje. Ez merifekî tucçarim, zengînim. Ez ê heqîbekî zêrê din û devekî din jî ji te ra bînim, werim, min nekuje.”* He said: “Dear youth, don’t kill me. I am a man of commerce, I am rich. I will bring you another saddlebag of gold and another camel, don’t kill me.”

- 0165 *Min got: "Welle ezê te bikujim"* I said: "By God, I will kill you."
- 0166 *Ûi min ra got: "Ezê du heqîb zêr, tevî du deveyên din ji te ra bînim."* He said to me: "I will bring you two saddlebags of gold together with two more camels."
- 0167 *Min dîsa got: "Welle ezê te bikujim"* Again I said: "By God, I will kill you."
- 0168 *Mêrik hetanî hefta say kir, got: "Ezê heft heqîb zêr, tevî heft deva bidim te, min nekuje."* The man counted up to seven, saying: "I will give you seven bags of gold together with seven camels if you don't kill me."
- 0169 *Ez tucçarekî zengînim. Ûi min ra hayat lazim e, ji min ra zêr lazim nînin.* I am a wealthy merchant, my life is dear to me, I do not need gold.
- 0170 *Sirf [UNCLEAR] min hebe, bila zêr gi ji te ra bin.* Let there only be [unclear], for you there will be all the gold.
- 0171 *Teqeta min, kuvveta min [UNCLEAR] heft heqîb zêr, heft deva ezê bidim te sirf tu min nekuji, çoluk-çocuxê min heye, ez gune me."* My strength, power [unclear], seven saddlebags of gold, seven camels I will give to you if only you don't kill me, I have children and family, have mercy on me."
- 0172 *Min got: "Bi sûnda Kur'anê ezê te bikujim."* I said: "By an oath on the Quran, I will kill you."
- 0173 *Go son olarak çare di destê mêrik da nema. A wî saetê ezê mêrik bikujim.* In the end no solution was left for the man, I would kill the man at that time.
- 0174 *Got: "Xortê delal, (tu) min nekuje, ezê hedîyekî bidim te, di dinyayê da tu kesî ji kesî ra nekiribe."* (He) said: "Dear youth, don't kill me, I will give you a present such that no one in the world has bought / not made for anyone else."
- 0175 *Min got: "Ew çîye?"* I said: "What is it?"
- 0176 *(Go) dermanekî ji cêba xwe deranî go: "Ez wî dermanê dikim çawekî te. Tu li wî çîyê bisekinî, li çîyayê dinê mêş firbidin, tu yê bibînî."* He took an ointment (remedy) out of his pocket saying: "I will put this ointment on one of your eyes. When standing on this mountain you will be able to see the flies buzzing on another mountain."
- 0177 *Mar bi rê da herin tuyê bibînî. Tu li diharê çîyê bisekinî, di nava çarşîyê da tuyê merîfa nasbikî.* When snakes are going on the road you will see them, when you are on top of the mountain you will recognize the people down in the market-place.
- 0178 *Ez ê qencîkî were jî ji te ra bikim. Sirf tu min nekuji."* I will impart this wonderful gift on you, but only if you do not kill me."
- 0179 *Min got: "Baş e"* I said: "So be it."
- 0180 *(Go) anî hat derman kir çavekî min.* He brought the ointment and put it on one of my eyes.
- 0181 *Wexta min çavê xwe vekir, belê. Çikas şehrekî dûr hebe, insanê wî, ku ez nas bikim, di navda, ez nasdikim.* When I opened my eyes, it was true. However far away a town was, its people, that I recognized, in the middle of the town I recognized them.
- 0182 *Ez li çîyê mêze dikim. Mêş firdidin ez dibînim, min got: "Têke cavê min ê din jî." (interruptions)* I looked at the mountain, I saw the flies buzzing around, I said: "Rub it into my other eye as well."
- 0183 *Îcar got: "Heyran, ez têkim cavê te yê din jî, her du çavê te kor dibin."* This time he said: "Heyran, if I rub it on your other eye as well, both of your eyes will go blind."
- 0184 *Ûsula wî dermanê hanê ji çavekî ra mahsuse, ne ji herdu çavan ra."* It is the particular feature of this ointment here that it is specially for one eye, not for both eyes."
- 0185 *Min got: "(...) bi sûnda kur'anê ezê te bikujim tu nekî çavê min ê din jî." (...)* I said: "By the Quran I will kill you if you do not put it on my other eye as well."
- 0186 *Got: "Lawo neke. Tu xortekî heyfî, kêfa min ji te ra tê, tu yazixî, min heqîbekî zêr daye te, ji min kêma nabe. Ez zengînim, tişteki nabe."* (He) said: "Boy, don't do it, you are a vengeful young man [interpretation unclear], I like you, it would be a pity (for you to end like that). I gave

- 0187 *Tu jî fena ewladê min. Were wê yekê neke. Ez têkim çavê te yê din, herdu çavê te jî kor dibin. Tu guneyî.* You are like my own son, come, don't do this thing. If I rub it on your other eye, both of your eyes will go blind, you would be pitiful.
- 0188 *Mêrik zaf gunê xwe min anî, min dinlemiş nekir.* The man took great pity on me, I didn't listen.
- 0189 *Min got: "Têke çavê min ê din jî, tu nekî çavê min ezê te jêkim." Go min şûr da ser qirikê.* I said: "Rub it on my other eye as well, if you don't put it on my eyes I will cut you (from your head)". Thus saying I placed my sword on his neck.
- 0190 *Got: "(...) lawo, min nekuje. Ezê têkim cavê te yê din jî.* He said: "... boy, don't kill me. I will rub it on your other eye as well."
- 0191 *Rabû serê min danî ser çoka xwe, derman kir herdû çavê min jî.* He got up and placed my head on his lap, put the ointment on both of my eyes.
- 0192 *Ez rabûm, go, min dît çavê min korin. Herdû cavê min korbûn.* I got up and realised that both of my eyes were blind. Both of my eyes were blind.
- 0193 *Mêrik, şûrê min ji destê min girt, heqîba zêrê xwe jî ji min stend. Deva xwe jî ji min stend. Şîmaqekî li vira min xist, got "Eva heqa te".* The man took my sword from my hand and took his bag of gold from me, and his camel. He struck me a blow, saying "That is what you deserve."
- 0194 *Yek jî li vira min xist, got: "Eva jî musteheqa te lawo. Min heta heft heqîb zêr da te, min got "min nekuje, varîdatekî girane, heft heqîbê zêrê xwe bîne bigre here mala xwe.* He struck me another blow here, saying: "That too is what you deserve. I gave seven saddlebags of gold to you, I said: "Don't kill me, that is a large sum, take your seven bags of gold and go home.
- 0195 *Tu çi ji min dixwazî, cima min dikujî. Tu [UNCLEAR] nebû. Tu yê îcar here bi xwe."* What do you want from me, why were you going to kill me, you [unclear], now go on your way."
- 0196 *Got "Welle paşa, mêrik min suwarê dewê jî kir, anî li perê şehre min danî û da rê kir çû.* He said: "By God, Pasha, then the man mounted me on the camel, brought me to the outskirts of my town and set me down, set off on his way and went.
- 0197 *Go ez mame kor, go niha ez destê xwe vedikim, kî sedeqê bide min, ew tê bira min.* So I was left blind, now when I open my hands that (people) will give me alms, he comes to my mind.
- 0198 *Ez dibêm eyn fena mêrik, yek heqê min, yek musteheqa min.* I say just like the man, I deserve one, one is my reward.
- 0199 *Hûnê du şîmaq li min xin, paşê sedaqa xwe li min bikin.* You will strike me twice, afterwards you will give me my alms.
- 0200 *Wele eva jî ewha.* By God that one too is like this.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/